

## “LES AVENTURES DE TÉLÉMAQUE”, DE FÉNELON, EN ESPAÑA.

J. Hernández Serna y Carmen Vera Pérez.  
Universidad de Murcia.\*

Desde hace años he venido trabajando sobre la narrativa francesa de los siglos XVIII y XIX y su entrada en España. He publicado una serie de trabajos sobre el tema y dirigido un buen número de Tesis Doctorales y Tesinas de Licenciatura sobre ello. Es posible que mi primer trabajo publicado fuera uno de los **Comptes moraux** de Jean François Marmontel, Secretario Perpetuo de la Academia Francesa, fallecido el 31 de diciembre de 1800. Apareció la publicación en los **Estudios dedicados al Profesor Baquero Goyanes** en 1974, y se titulaba **Les Solitaires de Murcie, de Marmontel, y el Don Alvaro o la fuerza del sino, del Duque de Rivas**<sup>1</sup>.

El tema de la entrada de los narradores franceses en España, y los caminos seguidos, me siguieron interesando y, en 1976, en **Homenaje al Profesor Muñoz Cortés**, publiqué otro artículo sobre el romántico y revolucionario Frédéric Soulié<sup>2</sup>. Siguiéron otros trabajos: **José Pastor de la Roca y sus aportaciones en el “Museo Universal”. Influencias francesas**<sup>3</sup>. Creo innecesario seguir indicando publicaciones mías en estos años que han transcurrido.

El tema lo puse como Curso del Tercer Ciclo, del que he sido coordinador hasta ahora. Les interesó a los alumnos y nacieron Tesis y Tesinas en torno al Curso propuesto: **Estudio crítico de “Germinal”, Realidad y ficción en Stendhal a partir de la “Vie de Henry Brulard”, La destrucción en la obra narrativa de Barbey d’Aurevilly, etc.**<sup>4</sup>. El número de tesinas es de varias decenas, citando sólo algunas: **La literatura narrativa francesa en el “Museo Universal”, La narrativa francesa en el “Semnario Pintoresco español”,**

---

\* Dirección para correspondencia: jhserna@um.es

1 Sucesores de Nogués.

2 **Les amans de Murcie, de M. Frédéric Soulié: una adaptación de la tragedia Romeo y Julieta de Shakespeare**; Imprenta Sucesores de Nogués.

3 Publicado en el Instituto de Estudios Alicantinos, Diputación Provincial de Alicante, Sucesor de Such, Serra y Compañía, Alicante, 1981.

4 El número de tesis dirigidas sobre el tema ha sido abundante como consta por la **Memoria** anual que publica la Universidad de Murcia.

**traducción al español y estudios de “Les Solitaires de Murcie”, Versión murciana de los “Martires de Chateaubriand, Traducciones y entrada de novelas francesas en el siglo XIX español, Villiers de L’Isle Adans y sus Contes Cruels”, etc.<sup>5</sup>.**

El tema, los caminos de entrada, la calidad de las traducciones al español, la actuación de la censura y del Santo Oficio, etc., siguen siendo interesantes. Por eso lo mantengo en el Curso del Tercer Ciclo.

La mayoría de esas Tesis y Tesinas, y otras muchas no citadas, han sido editadas. Mas hay una que, por su gran calidad según mi juicio y el del Tribunal que la juzgó, debe ver la luz inmediatamente: **Estudio comparativo de las traducciones al español de “Les Aventures de Télémaque” de Fénelon.** Como director que fui de ella en 2002 pienso que debe ser conocida en su totalidad. Su autora es la Catedrático de Lengua y Literatura Francesa doña Carmen Vera Pérez. Con ella, pues, me complace compartir este artículo, primicia de una próxima y brillante monografía<sup>6</sup>.

## **1. COMPOSICIÓN Y PUBLICACIÓN DEL “TÉLÉMAQUE”. FECHAS PROPUESTAS DE REDACCIÓN DE LA OBRA.**

Aunque no tenemos dudas de la finalidad de la obra, eminentemente pedagógica, determinar la fecha de su composición es bastante complejo ya que no poseemos datos ciertos que precisen cuándo Fénelon inició su obra más conocida y más traducida traspasando el continente.

Para intentar determinar la fecha de su composición sólo tenemos una carta dirigida por el escritor francés al padre Le Tellier, que ha servido a especialistas como Cuche, Dédéyan y Cahen para llegar a ciertas conclusiones: llegan casi a afirmar que el **Télémaque** fue compuesto entre finales de 1694 y finales de 1695. Compuesto, según ellos, antes de que estallara el escándalo del **quietismo** provocando el exilio del escritor que defendió la doctrina de aquellos místicos heterodoxos que hacían consistir la suma perfección del alma humana en el anonadamiento de la voluntad para unirse con Dios, en la contemplación pasiva y en la indiferencia de cuanto pueda sucederle en tal estado. El fragmento de la citada carta a Le Tellier es el siguiente:

“ Pour le **Télémaque** (...) je l’ai fait dans un temps ou j’étais charme de marqués de bonté et de confiance dont le Roi me comblait ... »<sup>7</sup>.

Dédéyan justifica las fechas propuestas guiado por las siguientes consideraciones :

- la obra no pudo ser compuesta hacia 1699, año en que se publicó, porque en estas fechas la difusión referente al quietismo había recommenzado con fuerza

---

5 Idem. En mi curriculum aparecen más de cuarenta tesis de licenciatura sobre el tema.

6 La Dra. Vera Pérez es posiblemente la mejor conocedora de la presencia de Fénelon en España; ha publicado artículos sobre el tema y participado, invitada, en Congresos en Francia. A ello se añade su conocimiento realmente asombroso de la informática, que le ha permitido adentrarse en los más escondidos registros, y su incansable capacidad investigadora.

7 CUCHE, François Xavier: “*Un prophète à la cour*”, préface a l’édition de la **Lettre à Louis XIV**. Rezé, Séquences, L’Ire du temps, 1994. Cuche, por otra parte, tiene varias monografías a Fénelon dedicadas parcial o totalmente. La cita es de la pág. 48.

hacia dos años y desde año y medio antes el prelado había sido exiliado en su diócesis, y en el **Telémaco** no aparecen huellas de la querrela teológica. Aparecerán posteriormente en un breve añadido.

- Además, en dieciocho meses al escritor le fue imposible escribir el **Télémaque** porque por esa época llegó a escribir más de 2500 páginas en opúsculos, tratados, disertaciones, instrucciones, cartas abiertas, etc.<sup>8</sup>.

La etapa aludida por Fénelon en su cita debe coincidir con la de su preceptorado por las bondades que recibió del Rey: primero, la abadía de Saint Valery sur Somme y, luego, el arzobispado del Cambray con 100.000 libras de renta, al tiempo que ocupaba la preceptura real.

Le Brun, examinando la correspondencia de Fénelon, llega a afirmar que el prelado escribió el libro hacia 1692, fecha en que el Duque tenía diez años siendo lógico que el arzobispo escribiese relatos para un príncipe al que había que educar y, además, gustaba de historias de la Antigüedad. Los tiempos felices a que alude Fénelon no eran, pues, aquellos en que fue apartado de la corte.

La primera edición de la obra data de abril de 1699 y apareció en París con el título **Suite de quatrième livre de l'Odysée D'Homere ou Les Aventures de Télémaque fils d'Ulysse**; fue publicada por la viuda Claude Barbin tratándose de las primeras 208 páginas del libro<sup>9</sup>.

La obra de François de Salignac, nacido en el castillo de Fénelon, teólogo, preceptor del Delfín, arzobispo de Cambray, no es la única pedagógica que escribió. Ni, por supuesto, la única digna de recuerdo: son igualmente dignos de recordar el encantador **Tratado de la educación de las jóvenes** y la muy interesante para la crítica literaria de su época **Carta a la Academia**.

Mas el mundo entero le conoció, y le conoce, por sus **Aventuras de Telémaco**, uno de los libros más leídos en los últimos tres siglos por los españoles. Si importante era conocer cómo Fénelon pretendía educar a su príncipe enseñándole historias de la Antigüedad igualmente interesante era conocer las acerbas críticas del escritor a su Rey, Luis XIV, al que acusaba de su absolutismo, de su gusto por la fastuosidad y por las contiendas bélicas.

La obra comprende dieciocho libros y recuerda a la **Eneida** por su composición: arrojado el héroe, bajo la dirección de Minerva en figura de Mentor como preceptor, lleva largo tiempo recorriendo los mares hasta que una tempestad los dirige a la isla de Calipso, que se enamora de él; Telémaco cuenta a ésta sus aventuras (libros I-VI) prosiguiendo luego su viaje hasta llegar al reino de Idomeneo (libros VII-XVIII). Fénelon prolonga el viaje de Telémaco y, no siguiendo a Homero, le hace volver a Ítaca. Esta es la trama del libro en síntesis. Mas, detalladamente, es la siguiente:

El joven héroe, bajo la protección de Minerva bajo la figura de Mentor, lleva años recorriendo los mares hasta llegar a la isla de Calipso, que no se consuela de la marcha de

---

8 DEDÉYAN, Charles: **Le Télémaque de Fénelon**, Paris, Centre de documentation universitaire, 1958. Cit. por C. Vera, Tomo I, pág. 195.

9 LEDIEU, F.: **Les Dernières Années de Bossuet**, edic. de Ch. Urbain y E. Levesque, Bruges-Paris, Desclée de Brouwer, 1929, t. I, pág. 14.

Ulises, pidiendo a su hijo Telémaco que le narre sus aventuras. Durante la narración Calipso siente crecer su amor por Telémaco que, a su vez, se enamora de la ninfa Eucaris. Mentor, para apartarle de este amor, lo arroja al mar y se precipita tras él, recogidos un capitán fenicio a quien Mentor pide que los lleve a Ítaca. Pero el piloto de la nave, confundido por los dioses, los conduce a Salente, capital que Idomeneo acaba de fundar.

Mentor pacifica el país y emprende la tarea de dar al nuevo estado leyes justas: en este capítulo X Fénelon reúne todos sus proyectos de reforma: reglamenta el comercio, suprime el lujo, suprime las artes inútiles, revaloriza la agricultura y anima a retornar a una sencillez frugal.

Telémaco, por su parte, termina victoriosamente una guerra a favor de Idomeneo y se opone a la desmembración del territorio de los vencidos. Mas, angustiado por carecer de noticias de su padre, baja a los infiernos y penetra en los Campos Eliseos en donde los primeros puestos están reservados a los reyes pacíficos mientras los belicosos ocupan los últimos lugares.

El bisabuelo de Telémaco le hace saber que Ulises vive todavía y aprovecha para dar al hijo instrucciones del buen gobernar.

Telémaco regresa a Salente en donde, admirado, contempla las transformaciones efectuadas por Mentor. Ambos, Telémaco y Mentor, se despiden de Idomeneo prometiéndose el joven con la hija del rey. Tras las instrucciones de Mentor, nuestro héroe encuentra a su padre en casa del porquero Eumeo, episodio que aprovecha Fénelon para criticar abiertamente al Rey Sol: le sigue odiando por las guerras y, como noble, no perdona la postración en la que el Rey ha dejado caer a la nobleza; como filósofo, le echa en cara la miseria del pueblo<sup>10</sup>.

Pese al enrevesado argumento, el estilo de la obra no es pretencioso, fluye con naturalidad aunque se le puede achacar excesivo alarde de inteligencia y de elegancia aristocrática.

La publicación de la obra se esperaba por cuantos la conocían en parte, pero al parecer el objetivo de su autor no era la publicación, siendo editado sin su permiso<sup>11</sup>. Según el propio Fénelon había cometido la imprudencia de confiar la copia de su libro a un criado que poseía cierta instrucción, pidiéndole que la mantuviese en secreto. El criado desobedeció: hizo varias copias que, a partir de 1698, ya circulaban clandestinamente entre los hombres de letras; el criado pensó en vender el libro y lo hizo a la viuda Claude Barbín que poseía en París una librería de gran calidad.

A partir de aquí las ediciones se multiplicaron pese al empeño de Fénelon por hacer desaparecer el libro. Lamentablemente se multiplicaron no siempre bien editadas y bastante peor traducidas aunque siguiendo siempre el texto de la primera tirada del manuscrito original.

Pasando por alto importantes aspectos referidos a la obra: acusaciones del autor al criado infiel, acogida en Francia de la obra, críticas positivas y negativas sobre la misma, finalidad

---

10 Es evidente que en cualquier manual se encuentra con ligeras variantes el argumento que acabamos de resumir.

11 ORCIBAL, Jean, LE BRUN, Jacques, NOYE, Iréné : *Correspondance de Fénelon, ts. 10-11, Fénelon dans la retraite (1699-1702)*; Gêneve, Droz, 1989, pp. 256-259. Con anterioridad, Orcibal había dedicado monografías a los tomos 1, 2-3, 4-5, 6-7-8-9 con Le Brun y Noye.

estricta de la obra, género al que pertenece, temas morales, políticos y económicos encerrados en la obra, imitaciones, parodias, versificaciones, obras musicales de ella nacidas, etc., nos centraremos en nuestro tema: relaciones del **Télémaque** con España y ediciones del mismo. Y, dicho sea sucintamente, indicaremos que ediciones y traducciones hay al griego, latín, polaco, húngaro, checo, bretón, armenio, italiano, etc., llevándose a cabo ediciones para aprenderlo hasta cantando. Sin olvidar las adaptaciones de la obra para aprender lenguas extranjeras sirviendo de ejemplo Fleury de Lécuse con su **Essai d'un Télémaque polyglotte, ou les Aventures du fils d'Ulysse, publiés en langues français, grecque moderne, arménienne, italienne, espagnole, portugaise, anglaise, allemande, hollandaise, russe, polonaise, illyrienne, avec une traduction en vers grecs et latins**<sup>12</sup>.

## 2.- EL "TELÉMACO" EN ESPAÑA.

Conocida es por todos la excelente acogida que las obras francesas tenían en nuestro país y la habitual actuación de la Inquisición y del Santo Oficio sobre ellas. Ello no impidió la clara influencia de la obra narrativa francesa en España: la cantidad de lectores que atrajo, el interminable número de traductores y traducciones que, por supuesto, siempre aparecerá obviamente incompleto. Traducciones llevadas a cabo unas veces por hombres de letras y, otras, por atrevidos traductores incluso extranjeros. En la famosa imprenta de Joaquín Ibarra tuvo lugar la primera edición de **Las aventuras de Telémaco**, en 1758, reimpresas más tarde en 1877 en la misma imprenta. Entró pues, en la época de la Ilustración caracterizada por el espíritu liberal y crítico, su fe en la ciencia, su disconformidad con la tradición anclada en la rutina, con su conciencia de la fraternidad universal, su crítica de la Iglesia como intermediaria entre Dios y los creyentes, su predominio de la razón como pauta de la conducta humana, su alto concepto de la utilidad, su tendencia a la educación del pueblo en todos los aspectos y su concepción de la literatura no como un fin en sí misma sino como medio didáctico.

El Siglo de las Luces entró en España con Felipe V iniciándose una época de progreso; los cauces y causas de penetración fueron principalmente: llegada al trono de la dinastía borbónica, la obra y personalidad del Padre Feijoo, las traducciones de libros franceses casi siempre de forma clandestina, el nacimiento del periodismo difundiendo las nuevas ideas<sup>13</sup>, el cambio de costumbres y modas de sectores de la nobleza y la alta burguesía así como las relaciones comerciales poniendo en contacto a diferentes países y la política pacifista de Fernando VI y sobre todo de Carlos III, sin olvidar la creación de diversas instituciones culturales como la Biblioteca Nacional, la Real Academia Española, etc.

Pese a todo ello el mundo del libro no estará en España a la altura del de Europa hasta bien entrado el reinado de Carlos III; las imprentas no gozaban de especial solvencia si se

12 Por J. M. EBERHART, 1812, pp. 16-18.

13 GARCÍA DE LA CONCHA, Víctor: **Historia de la literatura española, dirigida por...**, Espasa Calpe, Madrid, 1995, tomo VI coordinado por Guillermo Carnero en cuanto se refiere al siglo XVIII. Otros libros igualmente imprescindibles para este aspecto son: FERNÁNDEZ MONTESINOS, José: **Introducción a una historia de la novela en España en el siglo XIX**, Editorial Castalia, Madrid, 1966; PEERS, E. Allison: **Historia del movimiento romántico español**, Editorial Gredos, 2 vols., Madrid, 1967. Etc.

exceptúan las de Sancha, Ibarra y la Imprenta Real. No había en España una política proteccionista de la imprenta.

Pero las limitaciones españolas no impidieron la extraordinaria difusión que alcanzó **Las aventuras de Telémaco** que coincidió con el resurgir en España de aspectos del mundo clásico: Garcilaso, Fray Luis de León, Virgilio, Horacio, Marcial, Anacreonte,... La aparición de Telémaco fue muy importante teniendo en cuenta que lo que predominaba en España era la prosa didáctica y crítica estando la novela a punto de desaparecer ya que se la consideraba contraproducente para la sociedad elogiándose a Cervantes precisamente por ser “antinovelista”, por haber intentado acabar con las de caballería.

Montesinos, en su conocida obra, ofrece las razones que justifican el agotamiento de nuestra novela<sup>14</sup> en los siglos XVII y XVIII: hipertrofia del doctrinarismo moral, evasión de la realidad como producto del atraso social y económico, rémora del barroco, escasas, tardías y deficientes traducciones de novelas europeas, amenazas de la censura, miedo a la Inquisición,...

Llega Montesinos a concluir que en España no hubo novela digna de este nombre hasta el advenimiento de la burguesía como rango de clase, director y consiguiente despertar del gran público<sup>15</sup>. Es lógico: nadie esperaba lucrarse escribiendo una novela. Los mejores dotados consideraban la novela como una, el público no “despertaba” ante libros que le describían lo que consideraban, asuntos triviales, sin interés alguno<sup>16</sup>.

Dada, por tanto, la escasez narrativa española, era de Francia de donde principalmente llegaban. Y así el **Telémaco** se salvó, como se salvaron el **Belisario** y los **Incas** de Marmontel. Y pocos más<sup>17</sup>.

Lo innegable es que, salvando la **Vida de Fray Gerundio de Campazas alias Zotes**, de J.F. Isla, y la **Vida** de Torres Villarroel, fueron los libros franceses los que ocuparon el lugar de la novela en España entrando por Lausana, Venecia, Ginebra, Irún, Barcelona, Cádiz, Cartagena, y pocas más ciudades.

Defourneaux, que ofrece en su obra<sup>18</sup> un análisis de la actividad de la Inquisición en el XVIII, no cita entre los prohibidos el **Telémaco**. Sin embargo en el **Índice de los libros prohibidos por el Santo Oficio de la Inquisición**, cuya última edición decimonónica tengo la fortuna de poseer<sup>19</sup>, encontramos esta mención a Fénelon:

“Fénelon (M. Franc. Salugnac), **Aventures de Télémaque**, Lond., 2 tom. Con notas de otro A. Tom. 2. 20, borra la nota **C’a été la maxime**. Y lib. 23 hágase lo mismo con la nota **C’est ce qui est arrivé**.- Edicto de marzo de 1771”<sup>20</sup>.

---

14 Id.

15 Id.

16 Id.

17 Id.

18 DEFORNEAUX, Narcelin: **L’Inquisition espagnole et les livres français au XVIII siècle**, Paris, Presses Universitaires de France, 1963. No es citado el **Telémaco** como prohibido parcial o totalmente.

19 Aprovecho esta ocasión para agradecer al Sr. Párroco de la hermosa basílica de Cuevas de Almanzora el ejemplar con que me obsequió al ver mi interés por el tema.

20 CARBONERO Y SOL, León. **Índice de los Libros Prohibidos por el Santo Oficio de la Inquisición Española, desde su primer decreto hasta el último, que espidió el 29 de mayo de 1819, por los Rdos. Obispos españoles desde esta fecha hasta fin de diciembre de 1872**: Madrid, Imprenta de D. Antonio Pérez Dubrul, 1873.

El **Telémaco** no sufrió, pues, dificultad alguna en España porque su llegada coincidió con la de Felipe V, rey de origen francés, nieto de Luis XIV, y Felipe había sido alumno de Fénelon contribuyendo no sólo a defender al **Telémaco** sino modernizando España con la entrada de libros franceses pese a la vigilancia de la Inquisición.

### 3.- ACOGIDA DEL “TELÉMACO” EN NUESTRO PAÍS.

Fue recibido el libro con los máximos honores en el siglo XVIII español. Existían los ingredientes para su triunfo: ausencia de novelas españolas, gusto por lo clásico, didactismo, gusto por los relatos de viajes,...

Guillermo Carnero ofrece el siguiente orden de los libros más leídos en la España del XVIII: en primer lugar la obra de Feijoo, en segundo lugar el **Telémaco**<sup>21</sup>.

No sólo era leído sino que se le mencionaba con toda naturalidad relacionándolo con otras novelas que empezaban a conocerse en estos años. Es significativa, y ya la reproduce en mi artículo sobre Marmontel<sup>22</sup>, el fragmento de la carta de Meléndez Valdés a Jovellanos: “... acabo de leer una obra de Marmontel cuyo título es los **Incas**... especie de novela y poema épico como las **Aventuras de Telémaco**; cosa, como suya, de un estilo tan delicado como el de los **Cuentos**... Yo esta clase de libros los leo con el mayor gusto, porque nada me embelesa tanto como las máximas de buena moral, y éstas mejor esparcidas y como sembradas en una obra llena de imaginación y de primores”<sup>23</sup>.

El **Telémaco** dio lugar a que el mejor guitarrista de su tiempo, como afirma Carmen Vera<sup>24</sup>, Fernando Sor, alumno que había sido en la coral de Monserrat, escribiese una ópera que tituló **Télémaque sur L’Ile de Calypso**, en 1797. La obra dio lugar, igualmente, a estudios críticos y otras obras artísticas. Veamos algunos ejemplos: **Crestomatía gramatical del primer libro de las Aventuras de Telémaco**, de Antonio Bergnes (2ª edic. corregida y muy aumentada por R.T.C., Barcelona, 1883); **Comentario con glosas críticas y jocosas: sobre la nueva traducción castellana de las Aventuras de Telémaco** (Antonio de Capmany Suris y Montpalau)<sup>25</sup>; **Telémaco en la isla de Calipso: drama heroyco en un acto** (por D.J.P.D.L.C., Barcelona, s.d.); **Aventuras de Aristonoo**<sup>26</sup>; **Bellezas del Telémaco, o, Recopilación selecta de máximas morales y políticas: en español, francés, inglés e italiano** (Barcelona, Imprenta de Miguel Borrás, 1857); **Manual resumen de las Aventuras de Telémaco**<sup>27</sup>, etc.

### 4.- LECTORES DE LAS TRADUCCIONES DEL “TELÉMACO”.

Montesinos los reduce, en la época de Carlos III, a los escritores del grupo salmantino: Meléndez Valdés, Iglesias de la Casa, Forner, Cadalso, y algunos menos importantes<sup>28</sup>. Un

21 O.c., t. VI, pág. 22.

22 O.c., nota 1.

23 Salamanca, 29 de abril de 1779. Rivad. LXIII, pág. 856.

24 SOR, famoso guitarrista catalán.

25 Imprenta de Sancha, 1798.

26 Cf. C. VERA: o.c., p. 496 de vol. I.

27 Id.

28 “Introducción...”, o.c., págs. 14-16.

público reducido era el que accedía a las obras de Fenelón y, por tanto, al **Telémaco**, como indica Carnero<sup>29</sup>; el acceso directo a su lectura fue muy restringido en el siglo XIX, que poseyó un alto porcentaje de analfabetos; sólo la lectura colectiva en tertulias y cafés permitía el acceso a las obras literarias a gran número de personas. Eso no impide la abundancia de traducciones de novelas siendo excepcional la presencia del **Telémaco** en la España del XIX, como precisa Víctor García de la Concha<sup>30</sup>. Al parecer las obras más conocidas y leídas eran el **Quijote**, las **Aventuras de Gil Blas de Santillana** y el **Telémaco**<sup>31</sup>.

Pasemos, directamente, a ofrecer traducciones del **Telémaco** al español y a citar algunos de los principales traductores de la obra, bien españoles bien extranjeros.

La primera traducción al español fue publicada en la Haya en 1713 (Moetjens, 12); le seguirían 1723 (Madrid, Imprenta de Francisco del Hierro), 1733 (Paris, Witte y Didot; Bruselas, J. La Plaute), 1742 (Amberes, de Tournes), reimpresa en 1743 y en 1756, 1758 (Madrid, Joachin Ibarra), 1768 (Barcelona, Thomas Piferrer; Barcelona, Francisco Suriá y Burgada), 1787 (Madrid, Benito Cano), 1793 (Madrid, Viuda e Hijos de Marín), 1797 (Madrid, Imprenta Real, por don Pedro Julián Pereira), 1798 (Madrid, Pedro Julián Pereira), 1799 (Madrid, Benito Cano), 1803 (Madrid, Imprenta de Mateo Repullés, lib. de Sojo), 1804 (Paris, Bossange, Masson y Bessos; Paris, casa de Louis), 1805 (Madrid, Villalpando), 1817 (Barcelona, J.I. Jordi), 1820 (Barcelona, Imprenta y Librería de Sierra y Martí), 1822 (Perpiñán, J. Alzine; Madrid, Fuentenebro), 1823 (Valencia, José de Orga), 1825 (Burdeos, Lawalle joven y sobrino), 1827 (Madrid, Fuentenebro; Burdeos), 1829 (Madrid, Fuentenebro), 1830 (Lyon, Babeuf; Paris, Charpentier; Paris, Pillet aíné, reimpresso en 1842), 1834 (Paris, Mansut fils), 1835 (Paris, Baudry, reimpresso en 1837, 1842 y 1845), 1837 (Paris, Baudry, reimpresa en 1849 y 1856; Paris, Casimir), 1841 (Paris, Mansut fils; Paris, Terzuolo), 1841.43 (Valencia, Monfort), 1842 (Paris, Pillet; Paris, Baudry, reimpresa en 1845 y 1849), 1843 (Valencia, Casiano Mariana), 1846 (Paris, Baudry, impremerie de Fain et Thunot), 1949 (Madrid, Imprenta La Publicidad, M. Rivadeneyra; Paris, Rosa), 1850 (Madrid, A. Vicente; Paris, Librería de Rosa, Bouret y Cía., reimpresa en 1854, 1863, 1881), 1851 (Barcelona, V. Castalos, librería de Cerdá), 1851-1852 (Madrid, Imprenta de **El Semanario Pintoresco Español**), 1852 (Madrid, Impr. del **Semanario** y de la **Ilustración**; Paris, Baudry; Valencia, José de Orga), 1854 (Paris, Rosa Bauret), 1864 (Paris, Garnier hermanos, reimpresa en 1868 y 1878), 1968 (Barcelona, Librería de lance de Ramón Pujal), 1878 (Paris, Garnier), 1879 (Paris, Libr. de Ch. Bouret), 1891 (Paris, Garnier hermanos), 1901 (Barcelona, Imp. de Henrich), 1902 (Burgos, Hijos de Santiago Rodríguez), 1909? (Barcelona, Impr. de Henrich y Cía., en Comandita), 1913 (Paris, Garnier hermanos), 1932 (Madrid, Espasa Calpe), 1944 (Madrid, Crisol), 1954 (Barcelona, Fama), 1956 (Madrid, Aguilar), 1958 (Barcelona, Iberia), 1960 (Barcelona, Araluce), 1962 (Madrid, Aguilar), 1968 (Barcelona, Librería de lance de Ramón Pujal), 1983 (México, Porrúa), 1985 (Barcelona, Orbis).

Como podemos comprobar fueron aquellos que Carnero considera “los grandes impresores de la época de Carlos V los que realizaron la mayoría de las ediciones del **Telémaco**: Joaquín Ibarra, Antonio y Gabriel Sancha, Benito Cano, Imprenta Real en Madrid,... En

29 O. c., t. VIII, pág. XIX.

30 O. c., *Historia*.... pág. 16.

31 LYONS, Marín: “*Les best-sellers*” en *Histoire de l'édition française*, vol. III, Paris, Promodis, 1985, págs. 369-397



Valencia dominaba la familia de los Orga, sobre todo los hermanos José y Tomás, precedidos por Antonio Bordazar y Benito Monfort. En Barcelona, Francisco Suriá y Burgada, así como Tomás Piferrer. Por todos sus talleres pasó la obra de Fénelon.

## 5.- TRADUCCIONES DEL “TELÉMACO” AL ESPAÑOL.

Desconocemos el nombre del traductor de 1758, pero es lógico suponer las razones teniendo en cuenta el contexto en que aparece: indica Montesinos que la mayoría de las traducciones aparecieron como obras anónimas o simplemente con iniciales, no siempre fáciles de descifrar, no sólo porque la novela fuese considerada una fruslería sino porque era la moda como se observa en todos los periódicos de la época<sup>32</sup>. Además, los traductores eran muchos, unos por necesidad económica, otros porque sabían bien de su poca calidad literaria. El primer nombre de traductor que aparece en las ediciones del **Telémaco** es José de Covarrubias, que hizo la de 1798, siguiéndole García de Arrieta (1799), Fernando Nicolás de Rebolleda (1803), John Hawkesworth (1804), Mariano Antonio Collado (1923), M. Raull (1830), S. de Rotalde (1832), J. Levasseur (1834), Julián A. Manzano (1849), J. Alegret de la Mesa (1850), Pedro Umbert (1901), A.B. Rodríguez (1902), F.S.B. (1932), Manuel Sacristán Luzón (1954), José López y López (1956), Ramón Pin de Latour (1958). Y salieron de imprentas de Madrid, Barcelona, Valencia, Burgos, Lyon, París,...<sup>33</sup>.

Las traducciones del siglo XVIII son de José de Covarrubias (1797 y 1798) y de García de Arrieta (1799), ambas en dos volúmenes. Curiosamente los ejemplares conservados de Covarrubias corresponden al tomo II y los de Arrieta al tomo I, éste particularmente interesado por el **Telémaco** ya que publicó diferentes trabajos sobre el mismo<sup>34</sup>.

En el siglo XIX fueron numerosos los traductores del **Telémaco** al español, pero destacan especialmente Mariano Antonio Collado y Fernando Nicolás de Rebolleda que publicó, según hay noticias, la primera en Madrid en 1803, pasando a Barcelona, Perpiñán, Burdeos y París, como última, en 1891<sup>35</sup>.

Otros traductores, ya citados, fueron Manzano, Alegret de Messa, Raull, Rotalde y Levasseur, ya indicados<sup>36</sup>.

Es de destacar que aquellas publicadas en Francia, realizadas por francófonos, estaban destinadas prácticamente a la enseñanza de la lengua española siguiendo el método de Jacotot, como indican expresamente<sup>37</sup>.

---

32 Véase periódicos como *La Palma*, *El Museo de las Familias*, *El Semanario Pintoresco Español*, *La Gaceta de Madrid*, etc., de los que hemos publicado trabajos y dirigido Tesis y Tesinas.

33 Como podemos observar fueron aquellos que Carnero considera los “grandes impresores de la época de Carlos III” (o.c., T. VI, S. XVIII (I), pág. 20).

34 Curiosamente los ejemplares conservados de Covarrubias corresponden al tomo II y los de Arrieta al tomo I y se encuentran en bibliotecas diferentes.

35 La traducción de Rebolleda fue utilizada en las ediciones del *Télémaque en six langues*, a partir de 1835; su reutilización es una prueba de la calidad con que era considerada.

36 De ellos tal vez el que más nos llame la atención sea Levasseur (París, 1834), autor de la siguiente versión: *Telemachus (by Fenelon), in Franch an English. Firts book, preceded by an exposé on the manner of studying the French language according to the universel method of teaching*, by J. C. V. Levasseur. París, Mansut son, 1837. In-18, XII-35 p. (BNF).

37 Las ediciones de París, 1832, París, 1834 y París 1841 indican el método expresamente.

Las ediciones bilingües francés-español son numerosas: Madrid (1799), Madrid (1803), Perpiñán (1822), Madrid (1822), Madrid (1829), Lyon (1830), Valencia (1832), París (1837), París (1841), París (1846), París (1849). Del mismo modo apareció el **Telémaco** en seis lenguas (París, 1835, 1837, 1842, 1845, 1849, 1852, 1856)<sup>38</sup>.

Durante el siglo XX todas las traducciones al español han sido realizadas por españoles destacando, en la segunda mitad de este siglo, Ramón Pin de Latour y José López López, en Barcelona y Madrid respectivamente.

En España también podemos encontrar **traductores esporádicos** del **Telémaco**, obras de las que aunque no hemos encontrado ejemplares, sí tenemos noticias escritas de su existencia: en el siglo XVIII, Francisco Antonio Cabello y Messa.

A finales del XIX las **Aventuras de Telémaco** debían ser una lectura corriente en España para los niños teniendo en cuenta que el hijo de Rafael Cansinos Assens<sup>39</sup> señala que su padre a la edad de 12 años “empieza a traducir las **Aventuras de Telémaco**, cuando entró en el Instituto.

Las características del XVIII favorecieron la asombrosa proliferación de ediciones del **Télémaque** en español, como mostraremos en la relación tal vez exhaustiva presente en las páginas siguientes no pretendiendo, por otra parte, que la lista sea completa pues puede ser aumentada en cualquier momento al ser localizados nuevos ejemplares.

## 6. PRINCIPALES EDICIONES DE TRADUCCIONES AL ESPAÑOL DE “LES AVENTURES DE TÉLÉMAQUE”.

### 6.1. Indicadas en el Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque Nationale de Francia<sup>40</sup>.

#### *Traducciones completas.*

- **Aventuras de Telémaco, hijo de Ulises, continuación del libro IV de la “Odyssea” de Homero**, por el señor arzobispo de Cambrai (Fénelon). Traducido del original francés. La Haga, A. Moetjens, **1713**. In-12, 558 p., front. et pl.

- **1733**. París, P. Witte y F. Didot. 2 vol. in-12, carte et pl.

- **1793**. Madrid, impr. De la v<sup>da</sup> é hijo de Marin. 2 vol. in-8<sup>o</sup>, front., carte et pl.

- **Las Aventuras de Telémaco**, por M. De Fénelon, traducidas por D. Nicolas de Rebolleda. Nueva edición, aumentada con notas sobre la mitología, la geografía y la historia. Va puesto el texto francés en frente del castellano, corregidos ambos con las mejores ediciones. Perpiñán, impr. de J. Alzine (y Madrid, Fuentenebro), **1822**. 2 vol. in-12.

- **Las Aventuras de Telémaco**, por M. De Fenelon,... traducidas al castellano, por D. Nicolás de Rebolleda. 3<sup>a</sup> edición, revista, corregida y aumentada con notas sobre la mitología, la geografía y la historia. Perpiñán, impr. de J. Alzine, **1822**. In-12, 438 p.

38 VERA, C.: O.c., pág. 506.

39 CANSINOS ASSENS (1882-1964) fue escritor, crítico y traductor; dominó el latín y el griego y tradujo a Dostoievski, Goethe, iniciando **Las mil y una noches**, que termina en 1945. La traducción para Cansinos fue un medio de vida.

40 **Catalogue des ouvrages de Fénelon...**: Op. cit., p. 106.

- **Las Aventuras de Telémaco, hijo de Ulises**, por M. De Fénelon,... (Traducidas por D. Nicolás de Rebolleda.). Nueva edición, revisada, corregida y aumentada con notas sobre la mitología, la geografía y la historia. Burdeos, Lawalle jöven y sobrino, **1825**. In-12, 488 p.

- **Las Aventuras de Telémaco**, por Fénelon. Traducción castellana (de D. Nicolás de Rebolleda), aumentada con notas sobre la mitología, la geografía y la historia... Paris, impr. de Pillet aîné, **1832**. In-12, 407 p., pl.

- **1842**. Ibid. In-12, 407 p.

- **Les Aventures de Télémaque, fils d'Ulysse**, par F. Salignac de La Mothe Fénelon. **Las Aventuras de Telémaco, hijo de Ulises**, por F. Salignac de La Mothe Fenelon. (Traducción de D. Nicolas de Rebolleda.) Paris, Baudry, **1837**. 2 vol. in-12, portr. (Télémaque en six langues.)

- **1842**. Ibid. 2 vol. in-12.

- **1845**. Ibid. 2 vol. in-12.

- **Les Aventures de Télémaque, en six langues, français, anglais, allemand, italien, espagnol et portugais**. 2e édition. Paris, Baudry, **1852**. In-4°, 380 p.

- **1850**. Paris, Rosa y Bouvet. 2 vol. in-12.

- **1871**. Ibid. 2 vol. in-12.

- **Las Aventuras de Telémaco**, por F. Salignac de La Mothe Fenelon. (Traducción de D. Nicolás de Rebolleda.) Nueva edición. Paris, Baudry, **1837**. In-12, 380 p., portr. (Télémaque en six langues.)

- **1849**. Ibid. In-12, 380 p.

- **1856**. Ibid. In-12, 380 p.

- **Las Aventuras de Telémaco, hijo de Ulises**, por F. Salignac de La Mothe Fenelon. (Traducción de D. Nicolás de Rebolleda.). Paris, Rosa, Bouvet y C<sup>a</sup>, **1850**. 2 parties en 1 vol. in-12.

- (3 reimpresiones de la edición anterior.)

(**1854**); (**1863**); (**1881**. 10<sup>a</sup> ed.).

- **Las Aventuras de Telémaco**, por F. Salignac de La Mothe Fenelon. (Traducción de D. Nicolas de Rebolleda.) Nueva edición. Paris, Garnier hermanos, **1864**. In-12, 409 p.

- **1868**. Ibid. In-18, 409 p.

- **1878**. Ibid. In-18, 409 p., portr.

- **Las Aventuras de Telémaco, hijo de Ulises**, por Fénelon. (Traducción de D. Nicolás de Rebolleda.) Novísima edición, aumentada con las **Aventuras de Aristonoo**, algunos juicios de escritores notables acerca del Telémaco y un vocabulario de nombres mitológicos, históricos y geográficos, y revisada y anotada, por Miguel de Toro y Gómez,... Paris, Garnier hermanos, **1891**. In-18, XVIII-481 p.

## 6.2. Traducciones de libros y de extractos.

- **Aventures de Télémaque** (par Fénelon), traduites en espagnol. Livre I (-III). Aventuras de Telémaco, traducidas en español. Libro I<sup>ro</sup> (-III<sup>ero</sup>). Paris, impr. de A. Delalain, **1830**. 3 fascicules in-12. (Méthode de M. Jacotot.)

- **1835**. Ibid. In-12. (Livre I<sup>er</sup>).

- **Guide complet théorique et pratique pour apprendre sans maître la langue espagnole d'après la méthode Jacotot, contenant le premier livre de Télémaque** (par Fénelon), traduit en espagnol, avec le texte français en regard, accompagné du figuré de prononciation et suivi d'une traduction interlinéaire, par le colonel S. De Rotalde. Paris, Charpentier, **1832**. In-8°, XVI-56 p.

- **Enseignement universel. (Fénelon.) Télémaque français-espagnol**. Livre premier, précédé d'une instruction sur la manière d'étudier la langue espagnole d'après l'enseignement universel, par J.-C.-V. Levasseur. Paris, Mansut fils, **1834**. In-12, XII-35 p.

- **Télémaque** (par Fénelon). Livre premier, en espagnol, avec la traduction française interlinéaire. Paris, Mansut fils, **1841**. In-18, 27 p..444

- **El Espíritu del Telémaco** (de Fénelon), ó Máximas y reflexiones políticas y morales del celebre poema intitulado "las Aventuras de Telémaco" sacadas fielmente, dispuestas por orden alfabético de materias, e ilustradas con varias notas... por don Agustín García de Arrieta. Madrid, impr. de B. Cano, **1796**. In-8°, XXXII-234 p.

### 6.3. Indicadas en el Diccionario Literario Bompiano<sup>41</sup>.

- Primera traducción española, anónima: **1733**, Paris.
- Madrid, **1797-98**, por J. de Covarrubias.
- Madrid, **1799**, por A. García de Arrieta. Madrid, **1803**, por F. Nicolás de Rebolledo.
- Valencia, **1823**, por M. A. Collado<sup>42</sup>.

### 6.4. Indicadas en el Diccionario general de bibliografía española<sup>43</sup>.

- **Las aventuras de Telémaco, hijo de Ulises**. Obra escrita en francés por el Ilmo. Sr. D. Francisco de Salignac de la Mote-Fenelon, arzobispo de Cambrai. Traducida al castellano por D. Fernando Nicolás de Rebolledo. Madrid, **1803**, impr. de M. Repullés, lib. de Sojo. Cuatro tomos en 8° past. **Esta obra tiene el texto francés**.

- **Las aventuras de Telémaco, hijo de Ulises**. Obra escrita escrita por el Ilmo. Sr. D. Francisco de Salignac de la Mote-Fenelon, arzobispo de Cambrai. Traducidas al castellano por D. Fernando Nicolás de Rebolledo. Barcelona, **1820**, imp. y lib. de Sierra. Dos tomos en 8°.

- **Las aventuras de Telémaco, hijo de Ulises**. Obra escrita en francés por el Ilmo. Sr. D. Fenelon, arzobispo de Cambrai. Traducida al castellano por D. Fernando Nicolás de Rebolledo. Madrid, **1827**, imp. y desp. que fue de Fuentenebro. En 8°, past., con 24 láms. finas.

- **Las aventuras de Telémaco, hijo de Ulises**. Obra escrita en francés por el Ilmo. Sr. D. Francisco de Salignac de la Mote-Fenelon, arzobispo de Cambrai, y traducida al castellano por D. Fernando Nicolás de Rebolledo. Barcelona, **1851**, imp. de V. Castañón, lib. de Cerdá. En 8°, 446 págs. y 4 láms.

- **Las aventuras de Telémaco**, por el Ilmo. Sr. D. Francisco de Salignac de la Mote-Fé-

41 Op. cit., p. 488.

42 Fecha errónea si tenemos en cuenta lo que señala el mismo traductor en la edición de 1843.

43 HIDALGO, Dionisio: **Diccionario general de bibliografía española**. Madrid, 1862-1881, 7 vols. Madrid, imprenta de Moreno y Rojas, 1879, p. 466.

nelon, arzobispo de Cambray. Madrid, 1852, imp. y desp. de la Ilustracion. En fól., 80 págs., con 31 grab. en el texto.

#### **6.5. Conservadas en papel en la Biblioteca General e Histórica de la Universidad de Valencia.**

- **Aventuras de Telémaco, hijo de Ulysses, continuación del libro IV de la Odisea de Homero por el Señor Arzobispo de Cambray.** Traducido del original francés. Madrid, Joachin Ibarra, 1758. 2 vol. 16 (15 cm.) Perg. Tomo 1º.

- **Aventuras de Telémaco, hijo de Ulises.** Publicado del francés al castellano... Don Joseph de Covarrubias... Madrid, Imprenta Real por D. Pedro Julián Pereyra, 1797-1798. 2 v. 4º (21 cm.) Pta. Tomo 2.

- **Aventuras de Telémaco seguidas de las de Aristonco... y de un ensayo sobre la vida y obras del mismo autor.** Nueva traducción castellana por D. Mariano Antonio Collado... ilustrada con grabados por D. Teodoro Blasco Soler. Valencia. Casiano Mariana 1843. 3 h., XV, 55 p. 26 cm. Pta.

#### **6.6. Obtenidas en microficha de la Biblioteca General e Histórica de la Universidad de Valencia.**

- Madrid, Joachin Ibarra, 1758 (TOMO I, 6 libros de 10).

- Madrid, Imprenta Real por D. Pedro Julián Pereyra, Impresor de cámara de S.M. 1797-1798. Por José de Covarrubias (TOMO II, 12 libros de 24).

- Valencia, 1843. Por D. Mariano Antonio Collado, magistrado cesante (distinta a la de 1832 que publica antes).

#### **6.7. Ediciones antiguas, a la venta en librerías.**

- Las ediciones que se indican han sido puestas a la venta por los Servicios de Publicaciones de la Universidad de Valencia: se trata de ediciones del siglo XVIII, que no podían ser prestadas ni fotocopiadas, por lo que la Universidad accedió a realizar la microficha de cada uno de ellas, para vendérmola, y desde 1994 cualquier interesado en estas obras puede adquirirlas también en microficha:

- ISBN: 84-370-1688-6. Autor: Fénelon, François de Salignac de La Mothe. Biblioteca General e Histórica, coord. Título: **Aventuras de Telemaco, hijo de Ulyses...** Lengua: publicación: Castellano. Edición: 1ª ed. Publicación: Valencia: Universidad de Valencia. Servicio de Publicaciones = Universitat de València. Servei de Publicacions, 10/1994. Descripción: 5 microfichas (260 fotogramas); 11x15 cm. Se trata de la edición de 1758, traducción de Joachim Ibarra.

- ISBN: 84-370-1689-4. Autor: Fénelon, François de Salignac de La Mothe. Universidad de Valencia. Biblioteca General e Histórica, coord. Título: **Aventuras de Telémaco, hijo de Ulyses...** Lengua: publicación: Castellano. Edición: 1ª ed. Publicación: Valencia: Universidad de Valencia. Servicio de Publicaciones = Universitat de València. Servei de Publicacions,

10/1994. Descripción: 3 microfichas (189 fotogramas); 11x15 cm. Edición de 1797-98, traducción de Joseph de Covarrubias.

- **Las aventuras de Telémaco, hijo de Ulises. The adventures of Telemachus, the son of Ulysses.** Traducido del original francés [...] by the late John Hawkesworth. Paris, por Bossange, Masson y Besson, 1804. Dos volúmenes en 4to. menor; 2 hs., 215 pp. para el texto en inglés y 215 pp. para el texto en castellano +3 hs., 202 pp. para el texto en inglés y 202 pp. para el texto en castellano. Encuadernación en media piel de la época, con lomera ornada y puntas<sup>44</sup>.

- **Las aventuras de Telémaco, hijo de Ulises.** Tomo I. Editado en forma bilingüe original francés-español. Trad. Mariano-Antonio Collado. Imp. José de Orga.- Piel época, lomo algo deteriorado. Editorial: V. 1832.-vi+3 h.+453+3. Cm: 17. Páginas: 468<sup>45</sup>.

- **Las Aventuras de Telémaco.** Tapas sustituidas. Madrid. Est. Tip. Novedades y la Ilustración. 1852. Cm: 31. Páginas: 80<sup>46</sup>.

### 6.8. Ediciones actuales, a la venta en librerías<sup>47</sup>.

- Barcelona, 1958. Por Ramón Pin De Latour.

- Edición en euskera: **Telemake: Ulisen semearen gertakuntzak.** [Urkizu, Patri] tr. 1ª ed. San Sebastián, Euskal Liburu eta Kantuen Argitaldaria, S.A., 12/1988. 152 p.; 13x21 cm.

### 6.9. Ediciones completas (digitalizadas) consultables en Internet.

- **Les aventures de Télémaque fils d'Ulysse.** Tome premier: avec privilège du Roy; Epitre au Roy/ par feu Messire François de Salignac de la Motte Fénelon, Précepteur de Messeigneurs les enfants de France, & depuis Archevêque-Duc de Cambrai, Prince du Saint Empire, &c. précédées d'un Discours de la poésie épique, et de l'excellence du poème de Télémaque/ [par Ramsay]. Num. BNF de l'éd. de Paris: Bibliothèque Nationale, 1977. Reprod. de l'éd. de Paris: Florentin-Delaulne, 1717. Edición digitalizada, ofrecida por *Gallica* (Biblioteca digital de la Biblioteca Nacional de Francia)<sup>48</sup>.

- **Les aventures de Télémaque fils d'Ulysse.** Tome second: avec privilège du Roy/ par feu Messire François de Salignac de la Motte Fénelon, Précepteur de Messeigneurs les enfants de France, & depuis Archevêque-Duc de Cambrai, Prince du Saint Empire, &c. Num. BNF de l'éd. de Paris: Bibliothèque Nationale, 1977. Reprod. de l'éd. de Paris: Florentin-Delaulne, 1717<sup>49</sup>.

- **Aventuras de Telémaco seguidas de las de Aristonoo** por M. Fénelon...; nueva tra-

---

44 *Librería anticuaría Hesperia.*

45 *Librerías Paris-Valencia*, situada en Valencia. URL activo en febrero 2002: <http://www.parisvalencia.com>

46 *Idem.*

47 Información ofrecida por la Agencia española del ISBN, consultable en Internet. URL activo en febrero 2002: <http://www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html>

48 URL activo en febrero 2002: <http://gallica.bnf.fr/classique>

49 *Idem.*

ducción castellana por D. Mariano Antonio Collado. Edición digital basada en la edición de Valencia, Librería de Casiano Mariana, 1843. Ofrecida por la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes<sup>50</sup>.

- **Les aventures de Télémaque; suivies des Aventures d'Aristonoüs**<sup>51</sup>. Fénelon. Précédé d'une notice sur Fénelon et "le Télémaque", par A. Chassang. Publication: Num. BNF de l'éd. de Paris: Hachette, 1893. Description: XV-368 p. Autre(s) auteur(s): Chassang, Alexis. Préf. Autre(s) titre(s): Aventures d'Aristonoüs. Domaine: Littérature française. Cote: 8-Y2-17044. Identifiant: N064393. Edición digitalizada, ofrecida por *Gallica* (Biblioteca digital, de la Biblioteca Nacional de Francia).

- Fénelon, **Les aventures de Télémaque**. Edición de Jeanne-Lydie Goré, Paris 1987<sup>52</sup>.

#### 6.10. Indicadas por Montesinos<sup>53</sup>.

- 1793. **Telémaco**, Madrid, Viuda e hijos de Marín, 2 vols. 8°. [B.N.P., Y<sup>2</sup> 34581-34582].

- 1803. **Las aventuras de Telémaco, hijo de Ulyses**, trad... por F. N. Rebolleda, Madrid, Repullés, 4 vols. 8°, 321, 389, 331, 353 págs. (edición ilustrada bilingüe).

- 1804. **Aventuras de Telémaco**, París, Bossange, Masson y Besson. (Textos en español e inglés.) (Catálogo de Salvá.)

- 1805. **Telémaco...**, nueva edición corregida, Madrid, Villalpando, dos vols. 8°.

- 1817. **Telémaco...**, Barcelon, J. I. Jordi, 8°, 2 vols. ii-376 y ii-288 págs.

- 1820. **Las aventuras...**, trad. de Rebolleda, Barcelona, Sierra y Martí, 8°, 2 vols. 350 y 328 págs. ("Tercera edición").

- 1822. **Las aventuras...**, trad. de Rebolleda, Perpiñán, Alzine, 12°, dos vols. (Bilingüe, B.N.P., Y<sup>2</sup> 34583-34584; traducción sola: B.N.P., Y<sup>2</sup> 34585).

- 1825. **Telémaco**, Burdeos, Lawalle, 12°. [B.N.P., Y<sup>2</sup> 34586].

- 1827. **Las aventuras...**, trad. de Rebolleda, Madrid, Fuentenebro, 8°, 430 págs. **Telémaco**, Burdeos, 12°. (Catálogo de Salvá.)

- 1829. **Las aventuras...**, trad. de Rebolleda, Madrid, Fuentenebro, dos vols. 8°. (Bilingüe).

- 1830. **Télémaque espagnol-français**, trad. par M. Raul, Lyon, Babeuf, 12°.

- 1832. **Telémaco**, trad. por Marino Antonio Collado, Valencia, J. de Orga, 2 vols. 8° mayor, xii-456 y viii-498 págs. (Bilingüe; parece ser que hubo una tirada en español sólo).

**Las aventuras...**, trad. Rebolleda, París, Pillet, 12°. [B.N.P., Y<sup>2</sup> 34587.]

- 1835. **Telémaco**, París, Baudry (asociado a los editores Amyot y Barrois), 12° [edición en seis lenguas, una de ellas el español, B.N.P., Y<sup>2</sup> 34591].

- 1837. La misma, reimpresión. Hay otra del mismo año, bilingüe, dos vols. 12°, [B.N.P., Y<sup>2</sup> 34589-34590.]

- 1841. **Telémaco**, París, Terzuolo ("para el estudio del francés").

50 URL activo en febrero 2002: <http://www.cervantesvirtual.com>

51 URL activo en febrero 2002: <http://gallica.bnf.fr/classique>

52 Edición ofrecida por la Bibliotheca Augustana.

53 Op. cit., pp. 190-191.

- **1841-1843. Telémaco**, trad. de Collado, Valencia, Monfort. (“Hay ejemplares con la fecha 1841, en que comenzó la impresión”. Hidalgo. Por lo que se deduce de los datos de Serrano Morales, más bien parece que fue reimpressa en 1843.)

- **1842. Telémaco**, París, Pillet, 12º [B.N.P., Y<sup>2</sup> 34594.]

**Telémaco**, París, Baudry. [Bilingüe: B.N.P., Y<sup>2</sup> 34592-34593; hay reimpressiones de 1845, ibíd., Y<sup>2</sup> 34595-34596 y de 1849, ibíd., Y<sup>2</sup> 34597. Todas en 12º].

- **1843. Aventuras de Telémaco, seguidas de las de Aristonoo...**, trad. de Collado, Valencia, Monfort, 4º mayor, xv-555 págs. (ilustrada por T. Blasco Soler).

- **1849. Telémaco, hijo de Ulises**, trad. por don J[ulián] A. M[anzano]. Madrid, La Publicidad, 8º.

**Telémaco**, París, Rosa, 12º. [Con fecha 1850, bilingüe, B.N.P., Y<sup>2</sup> 34600; hay otra impresión en dos vols., ibíd., Y<sup>2</sup> 34598-34599, y se reimprimió luego muchas veces.]

- **1850. Aventuras de Telémaco, seguidas de las de Aristonoo**, precedidas de un ensayo sobre la vida y las obras de Fenelon por M. Julio Janin..., trad. por J. Alegret de Mesa. Edición con grabados, Madrid, A. Vicente, 4º, xxiv-412 págs.

- **1851. Las aventuras...**, trad. de Rebolleda, Barcelona, Castaños, 8º, 446 págs.

- **1852. Las aventuras...**, trad. de Rebolleda, Madrid, Imp. del Seminario y La Ilustración, fol., 80 págs. (Biblioteca Universal).

## 6.11. Indicadas en el Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español<sup>54</sup>.

- **1733.** En París, a cargo de Pedro Witte y Francisco Didot, Mercaderes de libros... Tomo primero. 438 p., [5] h. de lám.; 12º. (Real Gran Peña de Madrid; Seminario Diocesano-Facultad de Teología de Vitoria).

- **1733.** En París: Acosta de Pedro Witte, y Francisco Didot, Mercaderes de Libros, en la calle de S. Yago, al Angel de Guarda, y en el Espolon de los P.P. Agustinos, cerca la puente de S. Miguel à la Biblia de Oro. Tomo segundo. 472, 12º (17 cm). (Biblioteca pública del Estado de Toledo; Real Gran Peña de Madrid; Seminario Diocesano-Facultad de Teología de Vitoria).

- **1742.** En Amberes, a costa de los hermanos De Tournes. Tomo II. 411 p., [6] h. de grab.; 12º. (Biblioteca de los Padres Escolapios del Real Colegio de las Escuelas Pías de Valencia).

- **1743.** En Amberes, a costa de los hermanos De Tournes. Tomo segundo. 411 p.; 12º. (Biblioteca Pública del Estado Fernando de Loaces de Orihuela).

- **1756.** En Amberes (a costa de los hermanos de Tournes. Nueva edición enmendada y añadida. Tomo segundo. [2], 148 p., [1] h. de grab.; 8º. (Biblioteca de los Padres Escolapios del Real Colegio de las Escuelas Pías de Valencia).

---

54 (54) Este Catálogo Colectivo tiene como objetivo el inventario y descripción del Patrimonio Bibliográfico depositado en bibliotecas españolas, públicas o privadas. Se realiza en cumplimiento de la Ley 16/1985 del Patrimonio Histórico Español. Es elaborado conjuntamente por el Ministerio de Educación, Cultura y Deportes y todas las Comunidades Autónomas. Se trata de un proyecto en fase de desarrollo y en proceso continuo de ampliación y depuración. En su última actualización (julio 2001) contiene 463.048 registros que describen en su mayor parte distintas ediciones impresas entre los siglos XV y XX, así como información sobre 974.570 ejemplares concretos depositados en cerca de 500 bibliotecas.



- 1756. Ibid. Tomo segundo. [2], 411 p., [3] h. de grab.; 12º (Granada. Facultad de Teología, de la Compañía de Jesús).

- 1758. Madrid, por Joachin Ibarra. Tomo primero. [6], 496 p., [6] h. de grab. calc.; 8º. (Archivo histórico municipal de Castellón de la Plana; biblioteca pública del Estado de Logroño; Real Academia de Bellas Artes de San Fernando de Madrid).

- 1768. Barcelona, por Thomas Piferrer, a costa de la Compañía. Tomo primero. [2], 324 p., [6] h. de grab.; 8º. (Palacio Arzobispal, Patrimonio Diocesano de la Iglesia de Zaragoza; Real Academia de la Historia de Madrid).

- 1768. Barcelona, en la imprenta de Carlos Saper, a costa de la Compañía. Tomo II. [2], 300 p., [5] h. de grab.; 8º. (Palacio Arzobispal, Patrimonio Diocesano de la Iglesia de Zaragoza; Real Academia de la Historia de Madrid; Seminario Diocesano o Conciliar Santo Domingo de Guzmán de Burgo de Osma).

- 1768. En Madrid: en la imprenta de don Antonio Mayoral, a costa de la Real Compañía de Impresores y libreros del Reyno. Tomo primero. [6], 496 p.; Tomo segundo 456 p. 8º. (Congregación de la Misión de S. Vicente de Paúl de Madrid, Biblioteca Provincial).

- 1777. Madrid, por D. Joachin Ibarra, a costa de la Real Compañía de Impresores, y Libreros del Reyno. Tomo segundo. [4], 456 p., [5] h. de grab.; 8º. Notas: Encabezamiento tomado de Brunet, II, col. 1207, y completado con Bibliografía eclesiástica, VI, p. 549. Palau, V, 87574. **Aventuras de Aristonoo**: pp. 348-377. Diccionario abreviado, mythologico, y geográfico: p. 378-456. Marca tip. en port. (Vindel, 602). Antep. Las h. de grab. calc., una de las cuales va firmada: "As. Muela F." (Real Academia de Bellas Artes de San Fernando de Madrid; Biblioteca de la Provincia Franciscana de Cartagena).

- 1777. Ibid. Tomo primero. [4], 498 p., [7] h. grab.; 8º (16 cm.). (Facultad de Teología, de la Compañía de Jesús de Granada; Biblioteca Pública del Estado de Ciudad Real).

- 1787. En Madrid, en la imprenta de Benito Cano, a costa de la Real Compañía de Impresores y Libreros del Reyno. Tomo segundo. [4], 456 p., [1] h. de grab.; 8º. (Biblioteca de los Padres Escolapios del Real Colegio de las Escuelas Pías de Valencia).

- 1787. En Madrid, en la imprenta de Benito Cano, a costa de la Real Compañía de Impresores, y libreros del Reyno, Tomo primero. 498 p., [7] h. de lám. grab. calc.; 8º. (Archivo histórico municipal de Castellón de la Plana).

- 1797. Madrid. En la Imprenta Real, por D. Pedro Julian Pereyra..., **Aventuras de Telemaco: hijo de Ulises** publicadas del francés al castellano... Don Joseph de Covarrubias...; tomo I. Covarrubias, Jose, trad. 142, [2], 335 p.; 4a (Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada; Biblioteca Pública Municipal de Betanzos; Universidad Pontificia de Comillas de Cantoblanco; Biblioteca Histórica Municipal de Madrid; Biblioteca de la Provincia Franciscana de Cartagena).

- 1798. Madrid, en la imprenta Real por D. Pedro Julian Pereyra. Traducción de José de Covarrubias. Tomo segundo. 320 p., 4º. (Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada; Biblioteca Pública Municipal de Betanzos; Universidad Pontificia de Comillas de Cantoblanco; Biblioteca Histórica Municipal de Madrid; Biblioteca de la Provincia Franciscana de Cartagena).

- 1799. En Madrid, en la imprenta de don Benito Cano. Traducido nuevamente al castellano... ilustrado con las correspondientes notas históricas, mitológicas y geográficas por D.

Agustin García de Arrieta; tomo I. [8], LIV p., [2] en bl., 305 p., [3] en bl., [5] h. de lám.; 8º. (Biblioteca pública del Estado de Toledo).

- **1803.** Madrid, [s.n.], (Imprenta de Don Mateo Repullés). Traducción de Fernando Nicolás de Rebolleda. 4 v.: il.; 15 cm Texto en francés y español. (Biblioteca del colegio de los padres escolapios de Zaragoza).

- **1805.** Madrid, [s.n.], (en la Imprenta de Villalpando). Nueva edición corregida. 2 v.: il., map.; 16 cm. (Seminario Diocesano-Facultad de Teología de Vitoria).

- **1820.** 3a ed. Barcelona, [s.n.], (Imp. de Sierra y Martí) Traducida al castellano por Fernando Nicolás de Rebolleda. 2 v.; 16 cm. T. II: 328 p., [1] h. de map. pleg. (Biblioteca del colegio de los padres escolapios de Zaragoza).

- **1832.** Traducido al castellano por Mariano-Antonio Collado. Valencia: [s.n.], (Imprenta de José de Orga) 2 v.; 19 cm. (Biblioteca pública del Estado de Burgos).

- **1846.** Paris, Baudry Libreria Europea, (Imprimerie de Fain et Thunot). 2 v.; 18 cm. Notas: Port. y texto paralelos en francés y español Vol.I (192 [i.e. 384] p., [1] h. de lám.). Vol.II (p.193-380 [i.e.374 p.]) La paginación repite el mismo número en las páginas con texto paralelo. (Congregación de la Misión de S. Vicente de Paúl de Madrid, biblioteca Provincial).

- [Madrid, s.n., **1851-1852** (Imp. del Semanario Pintoresco Español)]. Biblioteca universal, publicado bajo la dirección de Angel Fernández de los Rios. 80 p.: il.; 30 cm. (Biblioteca Nacional).

- Valencia, [s.n.], **1852** (Imprenta de José de Orga) traducidas al castellano por Mariano-Antonio Collado VI, [4], 458 p.; 18 cm (Biblioteca Nacional).

- **1891.** Paris, Garnier Hermanos. XVIII, 481 p., [7] h. de lám.; 18 cm. (Biblioteca privada en Asturias).

## **6.12. Otras traducciones indicadas en el *Catalogue collectif de France*, consultable en el sitio Web de la Biblioteca Nacional de Francia<sup>55</sup>.**

- **Aventuras de Telémaco, hijo de Ulises, continuación del libro IV de “la Odisea” de Homero** Madrid, por Francisco del Hierro, **1723**. Ilustrado por Matías de Irala. 662 p. - 14 cm. (8vo.). Front. et pl. dessinés et gr. par Irala Yuso. Rel. d'ép. parchemin. (Universidad François Rabelais, Tours).

- **Aventuras de Telémaco, hijo de Ulisses. Continuación del libro de la Odyssea de Homero por el señor Arzobispo de Cambray.** Traducido del original francés y nuevamente corregido y enmendado. **1733**, Brusselas, J. la Plaute. 558 p. -frontispice, (5) pl. et carte dépliant. gr. s. cuivre -12º, (Biblioteca municipal de Toulouse).

- **Aventuras de Telemaco por l'arzobispo de Cambray** (Fénélon); traducido del original frances. **1756**, Amberes, [s. n. ?] 2 vol. -12º (Biblioteca municipal de Grenoble).

- **Aventuras de Telémaco, hijo de Ulisses. Continuacion del libro IV de la Odyssea de Homero.** Nueva edicion **1756**, Amberes, H. de Tourmes 2 vol. 12º. (Biblioteca municipal de Nancy).

---

55 URL activo en marzo 2002: <http://www.bnf.fr>

- **Aventuras de Telémaco, Hijo de Ulysses.** Continuación del libro IV de la Odisea de Homero, por el Sr arzobispo de Cambray. Trad. del original francés. **1768**, Barcelona, Por Thomas Piferrer 2 vol., 324 + 300 p. -8º. (Biblioteca Abbé Grégoire, Blois).

- **Aventuras de Telemaco, hijo de Ulises.** Traducido del original francés **1804**, Paris, casa de Louis. 411 p. 12º. (Biblioteca municipal de Saint-Etienne).

- **Las Aventuras de Telemaco**, por Fenelon, traducción castellana. Paris, impr. de Pillet Aîné, **1832**. In-16, 407 p. Notes: Les planches manquent. (BNF).

- **Aventuras de Télémaco, libro primero, por el estudio del francés, según el método de Jacotot.** Paris, imp. de Terzuolo, **1842**. In-8º, 48 p. (BNF).

### 6.13. Presencia de la obra en las bibliotecas españolas.

La información que aparece a continuación ha sido obtenida acudiendo personalmente a la biblioteca indicada junto al nombre de la edición en algún caso, pero sobre todo a través de Internet, gracias a la información que las bibliotecas españolas ofrecen en la Red, consultable generalmente mediante Telnet, pero cada vez más en la WWW.

Los URLs de los sitios Web donde puede encontrarse la información que hemos obtenido en internet son los siguientes<sup>56</sup>:

Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español [internet]:

<http://www.mcu.es/ccpb/index.html>

Catálogo de la Biblioteca Nacional de España [internet]:

<http://www.bne.es/>

<http://www.bne.es/esp/cat-fra.htm>

Catálogo colectivo de las Bibliotecas Públicas del Estado [internet]:

<http://www.mcu.es/bpe/bpe.html>

Catálogo colectivo de las Universidades de Cataluña:

<http://www.cbuc.es/ccuc/>

Catálogo automatizado de la Biblioteca de la Universidad de Sevilla:

<http://bib.us.es/catalogo/>

Existen ejemplares del **Telémaco** en las bibliotecas españolas que se relacionan a continuación (la clave que acompaña el nombre de las bibliotecas que se indican seguidamente, será recordada junto al título de la edición localizada, a fin de conocer el lugar en el que se puede consultar):

- Biblioteca Nacional de España (BNE).
- Biblioteca Pública del Estado de Albacete (BPE).
- Biblioteca Pública del Estado de Burgos (BPE).
- Biblioteca Pública del Estado de Ciudad Real (BPE).
- Biblioteca Pública del Estado de Guadalajara (BPE).

---

56 Idem.

- Biblioteca Pública del Estado de Lugo (BPE).
- Biblioteca Pública del Estado de Toledo (BPE).
- Cuenca. Biblioteca Pública del Estado Fermín Caballero (BPE).
- Biblioteca Pública del Estado de la Coruña (BPE).
- Biblioteca Pública del Estado de Córdoba (BPE).
- Biblioteca Pública del Estado de León (BPE).
- Biblioteca Pública del Estado de Zamora (BPE).
- Gijón. Biblioteca Pública Gaspar Melchor de Jovellanos.
- Biblioteca Pública del Estado de Logroño (BPE).
- Biblioteca Pública del Estado de Murcia (BPE).
- Biblioteca Pública del Estado Fernando de Loaces (Orihuela) (BPE).
- Biblioteca Pública del Estado de Zaragoza (BPE).
- Biblioteca Histórica Municipal de Madrid.
- Archivo Histórico Municipal de Castellón.
- Biblioteca de la Universidad de Castilla-La Mancha (Ciudad Real).
- Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid.
- Biblioteca de la Universidad de Santiago de Compostela.
- Biblioteca de la Universidad Literaria de Valencia.
- Biblioteca de la Universidad de Zaragoza.
- Biblioteca de la Universidad de Sevilla.
- Universidad Pontificia de Comillas (Cantoblanco, Madrid).
- Biblioteca de la Provincia Franciscana de Cartagena (Murcia).
- Palacio Arzobispal, Patrimonio Diocesano de la Iglesia (Zaragoza).
- Seminario Diocesano-Facultad de Teología de Vitoria.
- Seminario Diocesano o Conciliar Santo Domingo de Guzmán. Soria.
- Facultad de Teología de la Compañía de Jesús (Granada).
- Asturias. Biblioteca privada.
- Comunidad Valenciana, biblioteca privada.
- Murcia, biblioteca privada.
- Granada. Universidad, Facultad de Filosofía y Letras
- Oviedo. Real Instituto de Estudios Asturianos.
- Madrid. Real Gran Peña.
- Madrid. Real Academia de la Historia.
- Valencia. Real Colegio de las Escuelas Pías. Biblioteca de los Padres Escolapios.
- Madrid. Biblioteca Villa San José (Compañía de Jesús).
- Burgo de Osma. Seminario Diocesano o Conciliar Santo Domingo de Guzmán.
- Murcia, Instituto de Enseñanza Secundaria Alfonso X el Sabio.
- Castellón de la Plana. Archivo Histórico Municipal.
- Madrid. Museo Naval. Biblioteca.
- Madrid. Real Academia de Ciencias Morales y Políticas.
- Madrid. Real Academia de Farmacia.
- Biblioteca general de Navarra.
- Instituto de Estudios Gallegos Padre Sarmiento, Santiago de Compostela.

- Madrid, CSIC, Biblioteca general (antiguo patronato Menéndez Pelayo).
- Madrid, Seminario Conciliar.
- Madrid. Ministerio de Asuntos Exteriores.
- Madrid. Real Academia Española.
- Cartagena. Real Sociedad Económica de Amigos del País de Cartagena.
- Trubia. Empresa nacional Santa Bárbara.
- Palencia. Convento de S. Pablo (PP. Dominicos).
- Madrid. Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales.
- Real Academia de Bellas Artes de San Fernando. Madrid.
- Madrid. Congregación de la Misión de San Vicente de Paúl. Biblioteca provincial.
- Betanzos. Biblioteca pública municipal.

#### 6. 14. Ejemplares de “Las Aventuras de Telémaco” en las bibliotecas españolas.

- **Aventuras de Telemaco, hijo de Ulises continuación del Libro IV de la Odyssea de Homero** por el Señor Arzobispo de Cambrai; traducido del Original Francés; tomo primero y tomo segundo. En Paris, A costa de Pedro Witte y Francisco Didot, Mercaderes de libros, **1733**. 438 p., 472 p., [5] h. de lám.; 12°. Enc. piel con hierros dorados en el lomo y cantos. (País Vasco. Álava. Vitoria. Seminario Diocesano-Facultad de Teología).

- **Aventuras de Telemaco, hijo de Ulises. Continuación del Libro IV de la Odyssea de Homero**. Por el Señor Arzobispo de Cambrai; Traducido del Original Francés; Tomo segundo. En Paris, Acosta de Pedro Witte, y Francisco Didot, Mercaderes de Libros, en la calle de S. Yago, al Angel de Guarda, y en el Espolon de los P.P. Agustinos, cerca la puente de S. Miguel a la Biblia de Oro, **1733**. 472, [4] p.; 12° (17 c). Notas: Nombre de autor tomado de la BNP. Colofón: Por Juan Bautista Lamesle. 1734. Enc. piel deteriorada -- Falto de p. 107-108, 223-224, 387-388. (BPE de Toledo).

- **Aventuras de Telemaco** Fenelon; traducción del original francés; [tomo II]. En Amberes, a costa de los hermanos De Tournes, **1742**. 411 p., [6] h. de grab.; 12°. Notas: Ejemp. sin port. datos tomados de Palau, V, 87571. (Comunidad Valenciana. Ejemplar sin permiso de difusión. Biblioteca privada).

- **Aventuras de Telemaco, hijo de Ulises continuación del libro IV. de la Odyssea de Homero**, por el Arzobispo de Cambrai; traducido del original francés; tomo segundo. Nueva edicion enmendada y añadida. En Amberes, a costa de los hermanos De Tournes, **1743**. 411 p.; 12°. (Comunidad Valenciana. Alicante. Orihuela. Biblioteca Pública del Estado Fernando de Loaces).

- **Aventuras de Telemaco, hijo de Ulises continuación del libro IV de la Odyssea de Homero** por el Señor Arzobispo de Cambrai; traducido del original en francés; tomo segundo. Nueva edición enmendada y añadida. En Amberes (a costa de los hermanos de Tournes, **1756**).[2], 148 p., [1] h. de grab.; 8°. (Comunidad Valenciana. Ejemplar sin permiso de difusión. Biblioteca privada).

- **Aventuras de Telemaco, hijo de Ulises: continuación del libro IV de la Odyssea de Homero** por el Señor Arzobispo de Cambrai; traducido del original francés; tomo segundo.

Nueva edición enmendada y añadida. En Amberes: a costa de los Hermanos De Tournes, **1756**. [2], 411 p., [3] h. de grab.; 12°. Notas: Datos de ed. preceden a: "tomo segundo". Enc. piel. (Andalucía. Granada. Facultad de Teología, de la Compañía de Jesús).

- **Aventuras de Telemaco, hijo de Ulysees: continuación del libro IV de la Odisea de Homero** por el... Arzobispo de Cambray; traducido del original francés; tomo primero. Madrid, por Joachin Ibarra, **1758**. 2 vol. 16 (15 cm.) Perg. Tomo 1º (del LIBRO PRIMERO al LIBRO SEXTO: división en 10 libros?). 496 págs., [6] h. de grab. calc.; 8°. (Comunidad Valenciana. Castellón de la Plana. Archivo Histórico Municipal; Biblioteca Pública de Logroño; Real Academia de Bellas Artes de San Fernando de Madrid; Biblioteca Universitaria Literaria de Valencia; Murcia, Biblioteca privada (la doctoranda): ejemplar en microficha).

- **Aventuras de Telemaco, hijo de Ulysses: continuacion del libro IV de la Odisea de Homero** por el Sr. Arzobispo de Cambray; traducido del original francés. Barcelona, por Tomás Piferrer, **1768**. 2 vol.; 8°, 17 cm. Palau 87573. Nombre de vols. obtingut de Palau. Sign.: A-V8, X7+ Reclams. Estampes xilogràfiques, caplletres orn., filets tipogr. i frisos xilogràfics. (Biblioteca de Cataluña).

- **Aventuras de Telemaco, hijo de Ulysses, continuacion del libro IV de la Odisea de Homero** por el Sr Arzobispo de Cambray; traducido del original francés, tomo I. Barcelona, por Thomas Piferrer, a costa de la Compañía, **1768**. [2], 324 p., [6] h. de grab.; 8°. Notas: Port. con grab. xil. y viñetas xil. H. de lám. xil., incluidas en las sign. pero no en la paginación, excepto la primera, encaradas con port., con p. 1, 69, 101, 199 y 263. Errores en la numeración de las p. en cuaderno H e I: 108 y 109 en vez de 104 y 105 y a la inversa, p. 116 y 117 en vez de 112 y 113 y a la inversa. 107-E-3a Enc. perg. Falto de [1] h. entre p. 158-159. Procedencia: Seminario Metropolitano de Zaragoza. Olim: Sello: Biblioteca del Seminario General Pontificio de Zaragoza, armario 5, tabla 3; Sello: Biblioteca del Seminario, Universidad Pontificia de Zaragoza, armario 16, tabla g int. (Aragón. Zaragoza. Palacio Arzobispal, Patrimonio Diocesano de la Iglesia).

- **Aventuras de Telemaco, hijo de Ulysses, continuacion del libro IV de la Odisea de Homero** por el Sr Arzobispo de Cambray; traducido del original francés tomo II. Barcelona, en la imprenta de Carlos Saperá, a costa de la Compañía, **1768**. [2], 300 p., [5] h. de grab.; 8°. Notas: Port. con grab. xil. y viñetas xil. H. de grab. xil., incluidas en las sign. pero no en la paginación, encaradas con p. 1, 75, 121, 175 y 228. Enc. perg. Procedencia: Seminario Metropolitano de Zaragoza. Olim: Sello: Biblioteca del Seminario General Pontificio de Zaragoza, armario 5, tabla f; Sello: Biblioteca del Seminario, Universidad Pontificia de Zaragoza, armario 16, tabla g int. (Aragón. Zaragoza. Palacio Arzobispal, Patrimonio Diocesano de la Iglesia).

- **Aventuras de Telemaco hijo de Ulysses: continuacion del libro IV de la Odisea de Homero** por el SR. Arzobispo de Cambray; traducido del original francés; Tomo II. Barcelona, en la imprenta de Carlos Safera, a costa de la Compañía, **1768**. [4], 300 p., [5] h. de grab.; 8°. Notas: [5] h. de grab. xil. incluidas en sign., preceden a p. 1, 75, 120, 174 y 229. Enc. perg.

(Castilla y León. Soria. Burgo de Osma. Seminario Diocesano o Conciliar Santo Domingo de Guzmán).

- **Aventuras de Telémaco, hijo de Ulysses, continuación del libro IV de la Odisea de**

**Homero** por el Arzobispo de Cambray; traducido del original francés; tomo primero y tomo segundo. En Madrid, en la imprenta de don Antonio Mayoral, a costa de la Real Compañía de Impresores y Libreros del Reyno, **1768**. [6], 496 p., 456 p.; 8º (Madrid, congregación de la misión de San Vicente de Paúl, biblioteca provincial).

- **Aventuras de Telémaco Hijo de Ulyses: continuación del libro IV de la Odisea de Homero**. Por el Sr. Arzobispo de Cambray..., tomo primero. Madrid, por D. Joachin Ibarra, a costa de la Real Compañía de Impresores y Libreros del Reyno, **1777**. [4], 498 p., [7] h. grab.; 8º (16 cm.). Notas: Marca tip. en port. Antep. Front. grab. calc.: "Andrés Muela lo gravo 1777". Las h. de grab., calc.: "Andres Muela...", una de ellas un mapa pleg. (Andalucía. Granada. Facultad de Teología, de la Compañía de Jesús. A-F35f-1777. Enc. piel; Castilla-La Mancha. Ciudad Real. Biblioteca Pública del Estado. 2898. Enc. perg. Ex-libris: "Soy de Alvaro Muñoz". Falto de [3] ha. de grab.).

- **Aventuras de Telémaco, hijo de Ulises: continuación del libro IV. de la Odisea de Homero**. Tomo primero por el Arzobispo de Cambray; traducido del original francés. Madrid, por Joachin Ibarra, a costa de la Real Compañía de Impresores, y Libreros del Reyno, **1777**. 498 p + 1 map. pleg. (UCLM. Biblioteca Entrambasaguas, Ciudad Real).

- **Aventuras de Telémaco, hijo de Ulyses...** por el Sr. Arzobispo de Cambray; traducido del original francés; tomo segundo. Madrid, por D. Joachin Ibarra, a costa de la Real Compañía de Impresores, y Libreros del Reyno, **1777**. [4], 456 p., [5] h. de grab.; 8º. Encabezamiento tomado de Brunet, II, col. 1207, y completado con Bibliografía eclesiástica, VI, p. 549.

Palau, V, 87574. **Aventuras de Aristonoo**: pp. 348-377. Diccionario abreviado, mythológico y geográfico: p.378-456. Marca tip. en port. (Vindel, 602). Antep. Las h. de grab. calc., una de las cuales va firmada: "As.Muela F." Enc. piel. Ex-libris ms. del Dr. Cano. (Murcia. Biblioteca de la Provincia Franciscana de Cartagena; Madrid. Real Academia de Bellas Artes de San Fernando).

- **Aventuras de Telémaco, hijo de Ulises: continuación del libro IV de la Odisea de Homero** por el señor Arzobispo de Cambray; traducido del original francés. Barcelona, por Francisco Suriá y Burgada, [ca. **1780**] 2 vol.: il.; 8º. 15 cm. Referències: Palau 87577. Data probable de public. obtinguda de Palau. Nombre de vols. de l'o.c. obtingut de Palau. Vol. 1: Tomo I: [2], 376 p., [7] f. de lám. F. de lám. front. i grav. xilogràfics, frisos, filets, culs-dellàntia. (Biblioteca de Cataluña).

- **Aventuras de Telémaco, hijo de Ulises: continuación del libro IV de la Odisea de Homero** por el Sr. Arzobispo de Cambray; traducido del original francés; tomo primero. En Madrid, en la imprenta de Benito Cano, a costa de la Real Compañía de Impresores, y libreros del Reyno, **1787**. 498 p., [7] h. de lám. grab. calc.; 8º. 63. Enc. piel. Sello de la Biblioteca de Vicente del Cacho. (Comunidad Valenciana. Castellón de la Plana. Archivo Histórico Municipal).

- **Aventuras de Telémaco continuación del libro IV de la Odisea de Homero** por el Sr. Arzobispo de Cambray; traducido del original francés; tomo segundo. En Madrid, en la imprenta de Benito Cano, a costa de la Real Compañía de Impresores y Libreros del Reyno, **1787**. [4], 456 p., [1] h. de grab.; 8º. (Comunidad Valenciana. Ejemplar sin permiso de difusión. Biblioteca privada.).

- **Aventuras de Telemaco: hijo de Ulises** publicadas del francés al castellano... Don Joseph de Covarrubias...; tomo I. Fenelon, François de Salignac de la Mothe (1651-1715). Madrid, en la Imprenta Real, por D. Pedro Julian Pereyra, **1797**. 142, 335 p.; 4º. Notas: Nombre del autor tomado de Palau, V, 87582. Antep. (Granada. Universidad, Facultad de Filosofía y Letras A-4-46(I). Enc. hol.; A Coruña. Betanzos. Biblioteca Pública Municipal M.S. Enc. pasta; Madrid. Cantoblanco. Universidad Pontificia de Comillas. XVIII-3006. Enc. pasta española; Madrid. Biblioteca Histórica Municipal. B/20111. Enc. piel; Murcia. Biblioteca de la Provincia Franciscana de Cartagena. 6321(I) Enc. piel Falto de port. en el T. I. Notas: Autor y tit. tomados de por de tomo II).

- **Aventuras de Telemaco hijo de Ulises** publicadas del francés al castellano... Don Joseph de Covarrubias...; tomo II. Madrid: En la Imprenta Real, por D. Pedro Julian Pereyra..., **1798**. 320 p.; 4º. Enc. piel. (Madrid. Biblioteca Histórica Municipal; Cantoblanco. Universidad Pontificia de Comillas. XVIII-4186-4 -- Enc. pasta española; Betanzos. Biblioteca pública municipal; Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada; Murcia. Biblioteca de la Provincia Franciscana de Cartagena. 6321(II) -- Enc. piel).

- **Aventuras de Telémaco, hijo de Ulises**. Seguidas del “Discurso sobre la poesía épica, y la excelencia del poema de Telémaco”. FÉNÉLON, François de Salignac de la Mothe. Publicado del francés al castellano por el príncipe Ntro. Sr. Don Joseph de Covarrubias, del Consejo de S.M., Fiscal Togado de las Chancillerías, y Titular de la Policía de Madrid y su rastro. Madrid, Imprenta Real por D. Pedro Julián Pereyra, Impresor de cámara de S.M. **1797-1798**. 2 v. 4º (21 cm.) Pta. Tomo 2 (del libro DECIMOTERCIO al libro VIGESIMO-QUARTO: división en 24 libros). 320 págs. (Biblioteca Universitaria Literaria de Valencia; Murcia, biblioteca privada: la doctoranda, ejemplar en microficha).

- **Aventuras de Telemaco, hijo de Ulises** publicadas del francés al castellano... Joseph de Covarrubias... Madrid, en la Imprenta Real, por Pedro Julian Pereyra..., **1797-1798**. 2 vol.; 4º (21 cm. Referències: CCPBE [en línea]; Palau 87582. Vol. 1: 335, [1], p., [11] f. de lám.; vol. 2: 320 p., [12] f. de lám. Estampes calcogràfiques. (Universidad de Cataluña).

- **Las aventuras de Telémaco, hijo de Ulises: poema en prosa**, escrito en francés por M. Francisco de Salignac de la Motte-Fenelon; y traducido nuevamente al castellano... ilustrado con las correspondientes notas históricas, mitológicas y geográficas por D. Agustín García de Arrieta; tomo I. En Madrid, en la imprenta de don Benito Cano, **1799**. [8], LIV p., [2] en bl., 305 p., [3] en bl., [5] h. de lám.; 8º. Notas: Sign.: A-D8, A-V8. Antep. Las h. de lám. son calc., delante de las p. VII, 13, 129, 191, 251.-- Port. deteriorada afectando al texto. Enc. papel. Sello de la Comisión de Monumentos Histórico Artísticos de la Bib. de Toledo. Nuestro ejemplar está compuesto por 5 libros y está falto de p. 64 a 124 correspondientes al libro segundo. (Castilla-La Mancha. Toledo. Biblioteca Pública del Estado).

- **Aventuras de Telémaco, hijo de Ulises** por Francisco Salignac de la Mothe-Fénélon. Paris, Bossange, Masson y Besson, **1804**. (Universidad de Málaga, biblioteca general).

- [Les aventures de Télémaque. Español] **Aventuras de Telémaco, hijo de Ulises: continuación del libro cuarto de la Odisea de Homero** por el Sr. Arzobispo de Cambrai; traducido del original francés. (S.l.: s.n.). (Madrid, Imp. de Villalpando, **1805**). 2 v.: grab.; 8º (16 cm.). (BNE).

- **Aventuras de Telémaco, hijo de Ulises: continuación del libro cuarto de la Odisea**



**de Homero** por el Arzobispo de Cambrai, traducido del original francés. Nueva ed. corr. Madrid: [s.n.], **1805** (en la Imprenta de Villalpando). 2 v.: il., map.; 16 cm. Enc. piel. Ex-libris ms. de Dionisio Díaz de Olarte. (País Vasco. Álava. Vitoria. Seminario Diocesano-Facultad de Teología).

- **Aventuras de Telémaco, hijo de Ulises**; por el Señor Arzobispo de Cambrai; traducido del francés. Barcelona, Juan Ignacio Jordi, **1817**. 2 v.; 16 cm. 350 p., [5] f. de lám.: il. Incluye las **Aventuras de Aristonoo**. (Catálogo colectivo de las Universidades de Cataluña).

- **Las aventuras de Telémaco, hijo de Ulises** obra escrita en francés por Francisco de Salignac de la Mothe-Fenelon; traducida al castellano por Fernando Nicolás de Rebolleda. 3ª ed. Barcelona, [s.n.], **1820** (Imp. de Sierra y Martí). 2 v.; 16 cm. T. II: 328 p., [1] h. de map. pleg. (Zaragoza, biblioteca del colegio de los padres escolapios).

- **Las aventuras de Telémaco, hijo de Ulises** por M. de Fenelón; traducidas al castellano por Mariano-Antonio Collado. Valencia, José de Orga, **1823**. VI, [4], 458 p.; 18 cm. (BNE).

- **Las aventuras de Telémaco, hijo de Ulyses** obra escrita en francés por Fenelon; traducida al castellano por Fernando Nicolas de Rebolleda. Madrid: Imprenta Fuentenebro, **1827**. 430 p.: il.; 16 cm. (Universidad de Oviedo).

- **Las aventuras de Telémaco, hijo de Ulises** por M. de Fenelon; traducido al castellano por Mariano-Antonio Collado. Valencia: [s.n.], **1832** (Imprenta de José de Orga) 2 v.; 19 cm. (Biblioteca pública del estado de Burgos).

- **Las Aventuras de Telémaco, hijo de Ulises**, por M. de Fenelon; traducidas al castellano por Mariano-Antonio Collado. Valencia, Impr. de José de Orga, **1832**. VI, 458 p.; 18 cm. (Catálogo colectivo de las Universidades catalanas).

- **Las Aventuras de Telémaco** por Francois de Salignac de La Mothe Fenelon. Traducción castellana, aumentada con notas... y adornada con 24 láminas finas. Paris, Pillet ainé, **1832**. 407 p.; 8º mlla. (BNE).

- **Coleccion de los mejores fragmentos (ó trozos escogidos) de sus obras**. Fénelon. Madrid, Boix, **1842** p.; En 8º. (BNE).

- **Aventuras de Telémaco seguidas de las de Aristonco... y de un ensayo sobre la vida y obras del mismo autor**. FÉNELON, François de Salignac de la Mothe. Nueva traducción castellana por D. Mariano Antonio Collado, Magistrado cesante, ilustrada con grabados por D. Teodoro Blasco Soler, Director honorario de la Academia Nacional de San Luis de Zaragoza. Valencia. Librería Casiano Mariana **1843**. 3 h., XV, 55 p. 26 cm. Pta. 555 páginas. Precedido de una nota del traductor señalando que su primera traducción de 1832 agotada, en la que se ciñó al original, presenta ésta que considera supera a las traducciones realizadas anteriormente por otros traductores, que presentan numerosos errores, al no dominar una lengua ni la otra. Añade igualmente una biografía de Fénelon y un ligero análisis sobre su obra (16 páginas). El texto está acompañado de pequeños dibujos ilustrativos cada dos páginas. División en 24 libros. (Biblioteca Universitaria Literaria de Valencia, Universidad de Málaga, Murcia, biblioteca privada, ejemplar en microfilm).

- **Telémaco hijo de Ulises** por Francisco de Salignac de la Mothe; versión castellana de D.J.A.M. Madrid, Imprenta de La Publicidad, **1849**. 449 p.; 15 cm. (BNE; Universidad de Málaga).

- **Las aventuras de Telémaco; seguidas de las de Aristonoo**, precedidas de un ensayo sobre la vida y las obras de Fenelon por M. Julio Janin, traducidas por D. José Alegret de Mesa. Edición con grabados. Madrid, A. Vicente, **1850** p.; en 4º. (BNE).

- **Las aventuras de Telémaco, hijo de Ulises** por F. Salignac de la Mothe Fénelon. París, Librería de Rosa, Bouret y C<sup>a</sup>, calle de l'abbaye, 13. **1850**. 174 págs. Grabados y notas mitológicas. En buen estado. No presenta prólogo, ni nota del traductor, pero aparecen numerosas notas a pie de página aclarando personajes, lugares, mitología, etc. Numerosos grabados con figuras mitológicas. Separación en 24 libros. (Murcia, biblioteca privada: doctoranda).

- **Las aventuras de Telemaco, hijo de Ulises** nueva edicion un laminas. Barcelona, Castaños, **1851**; 8º. (BNE).

- **Aventuras de Telémaco, hijo de Ulises**, Francisco de Salignac de la Mote-Fenelón; traducida al castellano por Fernando Nicolás de Rebolleda. Nueva edición. Barcelona, Librería de Isidro Cerdá, **1851**. 446 p.: adornada con láminas. (Universidad de las Islas Baleares).

- **Las aventuras de Telemaco** por el Ilmo Señor Francisco de Salignac de la Mote-Fenelon, Arzobispo de Cambrai. Otros responsables: Semanario Pintoresco Español, imp. Madrid, s.n. **1851-1852** (Imp. del Semanario Pintoresco). 80 p.: il.; 30 cm. Serie: Biblioteca universal/ publicado bajo la direccion de Angel Fernández de los Rios. Notas: Pie de imp. tomado de Palau, 29564. Texto a dos col. Enc. hol. Encuadernado con: Arte de brillar en sociedad. (Madrid. Biblioteca Nacional).

- **Las aventuras de Telémaco, hijo de Ulises** por M. de Fénélon; traducidas al castellano por Mariano-Antonio Collado. Valencia, [s.n.], **1852** (Imprenta de José de Orga). VI, [4], 458 p.; 18 cm. Enc. hol. (Madrid. Biblioteca Nacional).

- **Las aventuras de Telémaco, hijo de Ulises** por F. Salignac de la Mothe Fenelón. París, Librería de Rosa y Bouret, **1854**. 2 t. en 1 v.: lám.; 18 cm. (BNE).

- **Las Aventuras de Telémaco, hijo de Ulises** por F. Salignac de la Mothe Fenelon. Barcelona, Librería de lance de Ramón Pujal, **1868**. 394 p.; 16 cm. (Universidad de Gerona).

- **Las Aventuras de Telémaco** por F. Salignac de la Mothe Fénelon. Nueva ed. París, Garnier Hermanos, **1878** ([Corbeil: Crété]) 409 pág., 1 lám.; 18 cm. Notas: La lámina es retr. del autor. (BNE).

- **Telémaco escogido...** por D. A. Amar. París, Lib. de Ch. Bouret, **1879** (Sceaux: Imp. Chavaire é hijo) p.; 18º m.d. Notas: El nombre del Autor está en la pág. 2. Contiene además esta obra un "Apéndice-Coleccion de Arozos y modelos de los poetas que mayor celebridad han obtenido en el Parnaso francés" y también "Modismos y proverbios franceses y españoles" (BNE).

- **Las aventuras de Telémaco, hijo de Ulises** por Fenelón. París, Garnier Hermanos, **1891**. XVIII, 481 p., [7] h. de lám.; 18 cm. (Asturias. Ejemplar sin permiso de difusión. Biblioteca privada).

- **Aventuras de Telémaco, hijo de Ulises**, por Monseñor F. Salignac de la Mothe Feneon (Fenelon, seud.); versión española y proemio por Pedro Umbert. Barcelona, [s.n.], [s.a.] **1901**. Imprenta de Henrich 252 p.: il.; 30 cm. (CSIC).

- **Aventuras de Telémaco** por Monseñor Francisco de Salignac de la Mothe Fenelón; traducción (por las primeras ediciones) y reducción, muy esmeradas de A. B. Rodríguez.

Edición artísticamente ilustrada. Burgos, Hijos de Santiago Rodríguez, **1902**. COLECCIÓN: Biblioteca enciclopédica hispano-americana (Hijos de Santiago Rodríguez). (Universidad de Santiago).

- 3ª ed. il Burgos: Hijos de Santiago Rodríguez, [1902?] 268 p.: il. n.; 22 cm Biblioteca enciclopédica hispano-americana. (UCLM).

- **Aventuras de Telémaco hijo de Ulises**, por F. Salignac de la Mote Fénelon; versión española y proemio por Pedro Umbert. Barcelona, Impr. de Henrich y Compañía, en Comandita, [1909?] 252 p., il, retrat; 31 cm. (CCUC).

- **Aventuras de Telémaco, hijo de Ulises**. Fenelón. Paris, Garnier Hermanos, **1913**. (Universidad de Santiago).

- **Aventuras de Telémaco hijo de Ulises**, Fenelón. Versión castellana por F.S.B. Madrid, [Espasa-Calpe], **1932**; 16 cm. (BNE y Universidad de Málaga).

- **Aventuras de Telémaco: hijo de Ulises**. Tomo I. Fenelon, François de Salignac de la Mothe. Madrid, Espasa-Calpe, **1932**. 232 p. (BPE de Murcia).

- **Aventuras del joven Telémaco, hijo de Ulises**. Francisco Salignac de la Mothe Fenelon; versión castellana por F.S.B. Madrid, Espasa-Calpe, **1932**. 2 t. en 1 v.; 15 cm. Colección: Colección Universal. Obras maestras. (BPE de Zaragoza).

- **Aventuras de Telémaco, hijo de Ulises**. Fenelón. Madrid, Espasa Calpe, **1932**. 16 cm. Notas: Vol. 1 y vol. 2. (Biblioteca Pública de Logroño).

- **Las aventuras de Telémaco, hijo de Ulises** Francisco Salignac de la Mothe (Fenelón). Nota preliminar de F.S.R. [Madrid], Crisol, [1944 (Eugenio Sánchez Leal)] 586 p., 1 lám.; 12 cm. Colección: Colección Crisol; Num. 88. Notas: La lámina es retrato del autor. (BNE).

- **Las aventuras de Telémaco** M. de Fenelón; adaptadas a las inteligencias infantiles por Jose Baeza; con ilustraciones de J. Rapsomanikis. Barcelona, Araluce, [194-?] 142 p., [9] h. de lám.; 15 cm. Serie: Araluce; 67. (UCLM).

- **Aventuras de Telémaco, hijo de Ulises** Fénelon. Traducción y prólogo de Manuel Sacristán Luzón. Barcelona, Fama, [1954]. 401 p., 1 h.; 17 cm. Colección: Serie "Suprema". (BNE).

- **Las aventuras de Telémaco** François de Salignac de la Mothe Fénelon; traducción y notas de José López y López; nota preliminar de F.S.R. Madrid, Aguilar, **1956**. 615 p.; 12 cm. Colección: Crisol; 88. (2ª ed. 1956). (BPE de Zamora).

- **Aventuras del joven Telémaco, hijo de Ulises; seguidas de las Aventuras de Aristonoo**, Francisco Salignac de la Mothe Fenelon; traducción, prólogo y notas por Ramón Pin de Latour. Barcelona, Iberia, **1958**. (Rafael Salvá) 341 p.; 19 cm. Colección: Obras maestras. (Biblioteca Pública de Córdoba; BNE; Biblioteca Pública de La Coruña; BPE de León; BPE de Zaragoza; Universidad de Santiago; Universidad de Cataluña; Murcia, Biblioteca privada: doctoranda).

- **Las aventuras de Telémaco** Fenelón. Adaptadas a la inteligencia infantil por José Baeza con ilustraciones de J. Rapsomanikis. 3ª ed. Barcelona, Araluce, [Editorial Cooperativa Popular, **1960**] IX, 10-142 p., 8 lám. en col.; 15 cm. Colección: Colección "Araluce"; v. 67. (BNE).

- **Las aventuras de Telémaco** François de Salignac de la Mothe Fenelon. Traducción y

notas de José López y López. Nota preliminar de F.S.R. Con doce ilustraciones. 3ª ed. Madrid, Aguilar, [1962 (Gardal)] 658 p. con 1 lám.; 12 cm. Colección: Colección "Crisol"; v. 88. Notas: La lámina es retr. del autor. Grab. intercal. (BNE; BPE de León).

- **Las Aventuras de Telémaco, hijo de Ulises** por F. Salignac de la Mothe Fenelon. Barcelona, Librería de lance de Ramón Pujal, 1868. 394 p.; 16 cm. (Universidad de Gerona).

- **Aventuras de Telémaco** Fenelon; introducción de Jeanne Renée Becker. México D. F., Porrúa, 1983. 231 p.; 22 cm. Colección: Sepan cuantos...; 387. (Biblioteca Pública de Logroño).

- **Las aventuras de Telémaco**. François de Salignac de la Mothe Fénelon; [traducción, prólogo y notas, Ramón Pin de Latour]. Barcelona (Esplugues de Llobregat), Orbis, 1985. 247 p.; 20 cm. Colección: Biblioteca de política, economía y sociología; 31. (BNE; Catálogo colectivo de las Universidades de Cataluña).

- **Aventuras de Telémaco** por Fenelón; traducida y adaptada por A. B. Rodríguez Burgos: Hijos de Santiago Rodríguez, [19-?]. 269 p., [1] h.: il.; 22 cm. Colección: Biblioteca enciclopédica hispano americana. (BPE de Zamora).

#### 6.15. Ejemplares de "Les Aventures de Télémaque" conservados en las bibliotecas españolas, en varias lenguas (ediciones políglotas).

- **Les Aventures de Télémaque, fils d'Ulysse**, par feu messire François de Salignac de la Motte Fénelon en françois et anglois; traduction par M. Pierre Des Maizeaux. Cinquieme édition. A Saint-Malo, chez Hovius fils, 1784. Vol.: il.; 12º; 17 cm. NOTA: Vol. 1: [3], XXXI, XXXI, [2], 202, 202, [1] p., [13] f. de lám. (les p. encarades porten la paginació duplicada). Reclams (vol. 1) Estampes calcogràfiques i alg. orn. (vol. 1). (Catálogo colectivo de las Universidades de Cataluña).

- **Las aventuras de Telémaco, hijo de Ulises: poema en prosa** escrito en francés por M. Francisco de Salignac de la Motte-Fenelon; y traducido nuevamente al castellano... ilustrado con las correspondientes notas históricas, mitológicas y geográficas por D. Agustín García de Arrieta; tomo I. En Madrid: en la imprenta de don Benito Cano, 1799. [6], LIV, 346 p.; 8º (19 cm.). Notas: Texto paralelo francés-español. Hay diferentes estados de esta ed. Antep. (BPE de Toledo).

- **Las aventuras de Telémaco, hijo de Ulises** obra escrita en francés por Francisco de Salignac de la Mote-Fenelon; traducida al castellano por Fernando Nicolás de Rebolledo. Madrid, [s.n.], 1803 (Imprenta de Don Mateo Repullés). 4 v.: il.; 15 cm. Notas: Texto en francés y español. (Asturias. Ejemplar sin permiso de difusión. Biblioteca privada).

- **Les aventures de Télémaque, fils d'Ulysse = The adventures of Telemachus, the son of Ulysses** par François Salignac, Archevêque de Cambrai, from the french of F. Salignac de la Mothe-Fénélon, Archbishop of Cambrai. Paris, [s.n.], 1804 (Chez Bossange, Masson et Besson); 18 cm Texto paralelo frances-ingles. (Madrid. Seminario Conciliar).

- **Las Aventuras de Telémaco, hijo de Ulises**, por Francisco Salignac de la Mothe-Fénélon, traducido del original frances. Tomo I. En Paris, por Bossange, Masson y Besson, 1804. [2] v.; 12º (19 cm).[5], 215, 215, [1] p. Port. en anglés encarada, amb la menció "By the late John Hawkesworth, L.L.D" Text paral·lel castellà i anglés encarats. (CCUC).

- **The adventures of Telemachus: the son of Ulysses** from the french of F. Salignac de la Mothe-Fénelon, archbishop of Cambray; by the late John Hawkesworth, Ll. D.; vol. I. Paris: sold by Bossange, Masson and Besson, **1804** v.; 18 cm. Port. y texto paralelo inglés-español. Vol. I (215 p. dupl.). (Madrid. Real Academia de la Historia).

- **Las Aventuras de Telémaco, hijo de Ulises = Les aventures de Télémaque, fils d'Ulysse**, por M. de Fenelon; traducidas al castellano por Mariano-Antonio Collado Valencia, Impr. de José de Orga, **1832**. VI, 453 p.; 18 cm. Text bilingüe castellà-francés. (Catálogo colectivo de las Universidades catalanas).

- **Télémaque polyglotte, contenant les six langues Européennes les plus usitées: Le Français, L'Anglais, L'Italien, L'Allemand, L'Espagnol, et Le Portugais**. Paris: Casimir, **1837**; En 4º apaisado. (BNE).

- **Les aventures de Télémaque, fils d'Ulysse** par Fénelon; mit deutschen Anmerkungen und Erklärung Schewerer Börter und Redengarten versehen durch. FÉNÉLON, François de Salignac de la Mothe. August Schulze. Wien, Lendler & Schaefer, **1839**. 568 p.; 20 cm. R. 67.271. Texto en francés con anotaciones en alemán. (Biblioteca Universitaria Literaria de Valencia).

- **Las aventuras de Telémaco, hijo de Ulises** por F. Salignac de la Mothe Fenelon. Paris, Baudry Libreria Europea, **1846** (Imprimerie de Fain et Thunot) 2 v.; 18 cm. Port. y texto paralelos en francés y español. Vol.I (192 [i.e. 384] p., [1] h. de lám.). Vol.II (p.193-380 [i.e. 374 p.]). La paginación repite el mismo número en las páginas con texto paralelo. (Madrid. Congregación de la Misión de San Vicente de Paúl. Biblioteca provincial).

- **Les aventures de Télémaque fils d'Ulysse** par F. de Salignac de la Mothe-Fénelon. Paris, Librairie de Rosa, Bouret et Ce., **1850**. 2 v.; 18 cm. Contiene: t. II. Texto paralelo en francés y español. (Universidad de Málaga).

- **Les aventures de Télémaque, en six langues: français, anglais, allemand, italien, espagnol et portugais**. 2e éd. Paris, Baudry, Librairie Européenne, **1852** (Imprimé par E. Thunot et Ce) 380 p. dupl.; 21 x 29 cm. (Real Academia española. Madrid).

## 7. A modo de resumen e información.

El paciente lector se sentirá abrumado con tantos datos. Remitimos a la nota (6). El estudio de la Doctora Vera Pérez es, sin duda, uno de los más completos sobre la obra de Fénelon que merece una edición íntegra de los dos volúmenes de que consta. Lo que he recogido, como director del mismo, no es sino una mínima muestra para precisar su interés y calidad. Y, si interesantes y abrumadores son los datos, nacimiento y ambientación en España del Telémaco, ofrecidos en las primeras 600 páginas, no menos acertado y cabal estudio es el análisis comparativo de las ediciones francesas con algunas españolas.

El amable lector habrá observado que mantenemos la ortografía incluso en los títulos de las obras.